

Ed
Matthews
Columbia 1992

ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܬܘܬܐ
ܕܡܬܝܬܐ ܕܡܬܝܬܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono Edward G Mathews Jr Collection



SELECT NARRATIVES
OF
HOLY WOMEN

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

Glasgow: 50, WELLINGTON STREET.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.
New York: THE MACMILLAN COMPANY.
Bombay: E. SEYMOUR HALE.

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, arranged in approximately 20 horizontal lines. The script is dense and cursive, with some characters appearing to be in a different script (possibly Sanskrit) interspersed with the main text. The text is written on aged, slightly stained paper.

H. Henry Spoor
Litchfield.

ܐܘܪܝܬܐ ܐܘܪܝܬܐ

STUDIA SINAITICA No. IX



SELECT NARRATIVES

OF

HOLY WOMEN

FROM

THE SYRO-ANTIOCHENE OR SINAI PALIMPSEST

AS WRITTEN ABOVE THE OLD SYRIAC GOSPELS BY JOHN
THE STYLITE, OF BETH-MARI-QANŪN IN A.D. 778

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS M.R.A.S.

HON. PHIL. DR. HALLE-WITTENBERG

SYRIAC TEXT

LONDON

C. J. CLAY AND SONS

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AVE MARIA LANE

1900

[All Rights reserved]

21641

LIBRARY

THE NATIONAL BIBLE INSTITUTE
340 WEST 55TH STREET, NEW YORK CITY

20.9.4
28

Cambridge:

PRINTED BY J. AND C. F. CLAY,
AT THE UNIVERSITY PRESS.

PREFACE.

THE tales in this volume have been copied from those photographs of the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest which I took in 1892, at the time of my discovery of that important manuscript, with the exception of the last, Cyprian and Justa, which was copied in 1893 from the manuscript itself. Whilst for forty days the three Cambridge scholars, the late lamented Dr Bensly, Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt occupied themselves during the hours of daylight in transcribing from it the text of Old Syriac Gospels which forms its under-writing, I made use of our slender stock of tallow candles, to secure the text of the one then unpublished tale, and to fill up in my copy of the others all the blanks which had been necessitated by imperfections in my photographs. My copy had, however, to be laid aside for five years, partly owing to our subsequent journeys to the East, partly to illness, but most of all owing to my share in the discovery and the editing of the Palestinian Syriac Lectionaries.

These stories were so highly valued in the eighth century that a monk named John the Recluse or the Stylite, of Beth-Mari-Ḳaddisha, in Qanūn, a monastery near to the town of Kaukab of Antioch, being in want of vellum, sacrificed for their sake that fourth century text of the Holy Gospels which the Biblical critics of the present day hold in the highest esteem. This is not the place to give any description of that text. A full account of it and of the manuscript which contains it will be found in my *Introduction to the Four Gospels in Syriac transcribed from the Sinaitic Palimpsest* by Professor Bensly,

Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt (1894), and in *Some Pages of the Sinaitic Palimpsest re-transcribed*, by Agnes Smith Lewis (1896). The manuscript was labelled with the number 30, before any Catalogue of the Semitic MSS. in the Convent had been compiled.

Although these "Select Narratives" cannot pretend to much value when compared with the ancient Gospel-text which underlies them, and which has been preserved for their sakes alone during eleven centuries, and though it would be a difficult task to sift the few grains of historical truth which they contain from their bushels of imaginative chaff, they are not without some literary beauty. Piously believed in at the time they were written, they exhibit just such a mingling of exciting adventure with godly precepts, as would make them a favourite means of edification to the monks of the Middle Ages.

The thumb-marks which discolour the margins of the manuscript always at a similar part of each page, bear a silent testimony to their popularity, and we can imagine that they were just the sort of reading suitable for the Convent refectory, neither too deep to interfere with the listener's digestion, nor too frivolous to be rejected as worldly. The first four of the tales, especially, Eugenia, Mary, Onesima, and Euphrosyne, throw a curious light on the character of asceticism in its best days. In each of them we find a maiden who runs away from home, leaving her parents plunged in inconsolable grief, to take refuge either in the desert or in a monastery of men. We have the breaking of natural ties in order to form supernatural ones; and the Devil, whose wiles the fair recluse was supposed to have escaped, torments her more within the walls of the monastery than he could have done in the shelter of her home. The nuns in the story of Onesima have nothing saintly about them but their dress; and an uncomfortable suspicion arises that some of the Christians in the early centuries made themselves unduly obnoxious to the heathen, and brought upon themselves and

their friends a bitter persecution, not only by their steadfastness in the faith of the Christ, but also by their unchristian denunciation of the marriage bond ; a teaching which, if successful, would have upset all respectable society, and put an end to civilization. We may, however, sympathize with the heroines of these tales, even when they wear the garments of the other sex, by the consideration that, if they had stayed at home, they would have been forced into loveless marriages with unsympathetic, and perhaps godless men.

The text here given is generally that of the upper script in the palimpsest, and it therefore belongs to the seventh or eighth century. But as I found that the stories of Mary the slave of Tertullius, of Sophia, and of Cyprian and Justa existed in a fifth century form in the Library of the British Museum, I have in these cases adopted the earlier text, giving the variants of the Syro-Antiochene one at the foot of the page. The book, as edited by John of Beth-Mari Qanūn, is in a complete form, the stories following each other in regular and unbroken succession. But as John broke up the manuscript of the Old Syriac Gospels, he mingled its leaves at random, and I have therefore indicated at the beginning of each page what part of the Gospel narrative is to be found beneath it, so that future students of the manuscript may thereby have some further assistance in the task of finding their way through it.

Whilst my sheets were passing through the press, I became aware that some of these stories, viz. those of Eugenia, Marina, Euphrosyne, Onesima, Sophia, with Cyprian and Justa had been edited by Bedjan. But as I had announced my intention of publishing them in 1896, and as the MSS. from which he has taken his text are evidently those in the British Museum, most of which are of a date much later than that of the Sinai or Syro-Antiochene Palimpsest, and as, moreover, he has furnished no translation, I thought myself justified in going on with the work.

The Colophon.

The last six lines were read by me on my first visit to Sinai, and were printed in my Introduction to the *Four Gospels in Syriac*, as transcribed by Prof. Bensly, Dr Rendel Harris, and Mr Burkitt (1894). They reappeared in an improved form in my own book, *Some Pages of the four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest* (1896). I did not observe, however, that the first nine lines of the colophon really belonged to it until I was preparing page ٢١ of this book for the press. True, I had seen them at the foot of the penultimate page in the manuscript, but they appeared to be almost illegible; and though I have a dim recollection that the word "Anṭiokia" once caught my attention when at Sinai, I thought that it must refer to the story of one of the Holy Women whose names were enumerated immediately before them.

And I probably should not have read it yet but for the circumstance that having printed f. 181^a from a photograph taken in 1892, I thought it my duty to place at the foot of the page any stray letters which I could decipher in the illegible portion. A dark shadow lay across the inner margin of the page as shown in the photograph. It had been thrown there by the body of the MS. itself; and it effectually covered the first two letters of every line, including the syllable "An." As I was engaged in picking up the fragments, I became aware that another photograph of the same page had been bound into the same volume, a photograph taken by me in 1895, and which I had almost rejected, as it was faint from a too short exposure. But on it I read without difficulty the beginnings of eight out of the nine lines. After I had done my best at deciphering these, I sent copies of both photographs, not to Dr Rendel Harris, who was then in America, but to Dr Nestle, and he helped me to eight additional words. Some letters are however, so

faint as to be visible only in a lantern slide when held in bright sunlight, and as I do not feel perfectly sure of these, I have placed a dark line beneath them, to distinguish them from those which are distinctly visible; the letters enclosed in small brackets being purely emendations.

Kaukab is mentioned in two of the colophons to the so-called *Evangeliarium Hierosolymitanum* (Codex A of the Palestinian Syriac Lectionary) where Deir Beth-Mari Elia is given as its other name. It is called a ܟܘܟܒܐ in our colophon, and I fancy that it may have been a village, or even a town, which had grown up around a monastery of that name.

Deir Beth-Mari Qanūn is mentioned in Assemani's *Bibliotheca Orientalis*, vol. I. p. 304 in a quotation from Dionysius. I give the extract *verbatim*.

"Monasterium Naphesciatensis, seu de Anima meminit etiam Dionysius in Chronico ad annum Graecorum 837 fol. 95, ubi de Monachis Edessenis loquens, qui Asclepii Episcopi jussu Monasteriis suis pulsi sunt, eò quod Sacrum Chalcedonense Consilium recipere detrectabant, haec Monasteriorum nomina indicat: Monasterium Sancti Nicolai, *Monasterium Sancti Cononis*, Monasterium Exedrarum, Monasterium Animarum, Monasterium S. Samuelis, Monasterium Hendibanæ, Monasterium Eusebii de lateribus, et Monasterium S. Julianæ Sabæ ad fluvium Medorum¹.

Dr Nestle has pointed out to me that the passage on which this is founded occurs in the *Ecclesiastical History* of John of Ephesus, as published by Land in his *Anecdota Syriaca*, vol. II. p. 293:

ܟܘܟܒܐ ܕܡܪ ܙܥܚܐܝ ܘܡܢ ܡܢܚܐ ܕܡܪ ܙܥܚܐܝ ܡܢ ܡܢܚܐ

In the Latin translation published by W. J. van Dowen and J. P. N. Land (*Academia Regia disciplinarum Nederlandica*, deel XVIII. p. 220) this is given as "monachi Mar Zacchaei et

¹ See my paper in the *Expositor* for June 1900.

Mar Cononis." Assemani has taken the word **ܐܚܝܐ** "victorious" as a translation of "Nicolaus," and has misread the word **ܕܡܢ ܕܡܢܐ**. The event here narrated took place about the year A.D. 537, two centuries before the Select Narratives were written.

The chief interest of this lies in its bearing on the question of where that codex of Old Syriac Gospels was written which the diligent Stylite pulled to pieces in order to supply himself with vellum for these biographies of Holy Women. I am not quite without hope that an unexpected accident will some day give us a little more light even upon this puzzling question.

Concluding Remarks.

Through the kindness of my sister, Mrs Gibson, and of Mr F. C. Burkitt, I am enabled to add, in Appendices VI and VII, some portions from two of these ancient MSS. which were utilized by John the Stylite for his "Select Narratives" in addition to the Codex of Old Syriac Gospels. These portions include three columns of the Greek Gospel of St John, transcribed from the manuscript itself on Mount Sinai; and eight pages of the Syriac *Acts of Thomas*, which Mr Burkitt has read with great skill, from my photographs.

The fact that these MSS. were used at all seems to point to the conclusion that the Codex of Old Syriac Gospels was already in a mutilated condition, having lost 17 of its leaves when it came into the hands of John the Stylite.

The eight facsimiles here given are reproductions by Messrs T. R. Annan and Co. of Glasgow, from photographs taken in 1897 by the Cavaliere Emilio Silvestri, of Milan, whom my sister and I had the good fortune to meet on our fourth visit to the Convent. They are wider by three-quarters of an inch only than the pages of the Palimpsest, and the under script is somehow fainter in them than it is in my own half-plate photo-

graphs; but they give an excellent idea of the upper script, which is that of the "Select Narratives." My Introductory Notes to these tales will be found, along with their translation into English, in No. X of this Series.

In conclusion, I have to express my thanks to my friend the Rev. R. H. Kennett, for the kind assistance which he gave me in translating the story of Eugenia; and to Professor Eberhard Nestle of Maulbronn for reading the proofs and revising my translation of all the other tales; also to my dear sister, Mrs Gibson, for her unwearied care in detecting errors.

AGNES SMITH LEWIS.

CASTLE BRAE, CAMBRIDGE.

July, 1900.
















CONTENTS.

ကစုဒ္ဓိယ ကစုဒ္ဓိဇ

[illegible]

	PAGE
PREFACE	v
INDEX OF PROPER NAMES	xv
ERRATA	xxii
APPENDIX VI. Greek Gospel	45
APPENDIX VII. Palimpsest Fragments of the Acts of Judas Thomas by F. C. Burkitt	23

LIST OF ILLUSTRATIONS.

	fol. 12 ^b	Mark xiii. 36 ^b —xiv. 10 ^a	<i>Frontispiece</i>
	fol. 23 ^b	Mark xvi. 1—Luke i. 3 ^a	
	fol. 33 ^b	Luke xvi. 31 ^b —xvii. 9 ^a	
	fol. 45 ^a	Matt. xxii. 28—46 ^a	
	fol. 82 ^b	Matt. i. 1—17 ^a	
	fol. 88 ^b	Luke xvii. 9—21	
	fol. 13 ^a	Luke xvi. 2 ^b —11	
	fol. 58 ^a	Mark x. 39 ^b —xi. 1 ^a	

INDEX OF PROPER NAMES.

[illegible][illegible]

[illegible]

אֲדָמָה מִדֶּה
 אֲדָמָה עֵבֶר וְיִשְׂרָאֵל
 אֲדָמָה }
 אֲדָמָה } כֶּסֶם מִן הַיָּם
 אֲדָמָה } לֵבָד
 אֲדָמָה }

אֲדָמָה דָּבָר
 אֲדָמָה מִיָּד

אֲדָמָה ל

אֲדָמָה מִדֶּה
 אֲדָמָה מִדֶּה
 אֲדָמָה מִדֶּה
 אֲדָמָה } מִדֶּה מִן הַיָּם
 אֲדָמָה } מִדֶּה מִן הַיָּם
 אֲדָמָה } מִדֶּה מִן הַיָּם

אֲדָמָה }
 אֲדָמָה } מִדֶּה מִן הַיָּם

אֲדָמָה 29, 34, 39
 אֲדָמָה זֶה הַיָּם
 אֲדָמָה מִדֶּה
 אֲדָמָה זֶה הַיָּם
 אֲדָמָה לֵבָד
 אֲדָמָה כֶּסֶם מִן הַיָּם
 אֲדָמָה כֶּסֶם מִן הַיָּם

אֲדָמָה 34
 אֲדָמָה כֶּסֶם
 אֲדָמָה כֶּסֶם
 אֲדָמָה } כֶּסֶם מִן הַיָּם
 אֲדָמָה } כֶּסֶם מִן הַיָּם
 אֲדָמָה } כֶּסֶם מִן הַיָּם

אֲדָמָה [אֲדָמָה וְיִשְׂרָאֵל] מִדֶּה
 אֲדָמָה מִדֶּה מִן הַיָּם
 אֲדָמָה מִדֶּה

אֲדָמָה 30 זֶה הַיָּם

אֲדָמָה [אֲדָמָה וְיִשְׂרָאֵל] מִדֶּה

אֲדָמָה מִדֶּה מִן הַיָּם

אֲדָמָה לֵבָד

אֲדָמָה מִדֶּה

אֲדָמָה מִדֶּה

אֲדָמָה מִדֶּה

אֲדָמָה מִדֶּה מִן הַיָּם

אֲדָמָה עֵבֶר וְיִשְׂרָאֵל
 אֲדָמָה עֵבֶר וְיִשְׂרָאֵל
 אֲדָמָה עֵבֶר וְיִשְׂרָאֵל
 אֲדָמָה עֵבֶר וְיִשְׂרָאֵל

אֲדָמָה לֵבָד

אֲדָמָה מִדֶּה

אֲדָמָה זֶה הַיָּם

אֲדָמָה מִדֶּה

[illegible]

1.
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.
 7.
 8.
 9.
 10.
 11.
 12.
 13.
 14.
 15.
 16.
 17.
 18.
 19.
 20.
 21.
 22.
 23.
 24.
 25.
 26.
 27.
 28.
 29.
 30.
 31.
 32.
 33.
 34.
 35.
 36.
 37.
 38.
 39.
 40.
 41.
 42.
 43.
 44.
 45.
 46.
 47.
 48.
 49.
 50.
 51.
 52.
 53.
 54.
 55.
 56.
 57.
 58.
 59.
 60.
 61.
 62.
 63.
 64.
 65.
 66.
 67.
 68.
 69.
 70.
 71.
 72.
 73.
 74.
 75.
 76.
 77.
 78.
 79.
 80.
 81.
 82.
 83.
 84.
 85.
 86.
 87.
 88.
 89.
 90.
 91.
 92.
 93.
 94.
 95.
 96.
 97.
 98.
 99.
 100.

[illegible]

ian̄ 29, 34, 39
 m
 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 [i, i, i] 𐎠
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 [𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡] 𐎠
 𐎠𐎡𐎠𐎡 [𐎠𐎡] 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 [i, i, i] 𐎠
 𐎠𐎡 [𐎠𐎡] 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 [𐎠𐎡] 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 i
 𐎠𐎡𐎠𐎡 } 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 } 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡

𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡
 ian̄ 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 } 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 }
 𐎠𐎡𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎠𐎡 35
 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡𐎡 } 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡 }
 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡 } 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎡𐎡𐎡 }
 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎡𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎡𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡𐎡𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡
 𐎠𐎡 𐎠𐎡 𐎠𐎡

ERRATA.

Page	2	line 13	after	חומ	read	חולק
		14	for	חולק חולק	read	חולק חולק
„	1	20	„	חולק	read	חולק
„	16	20	„	חולק	„	חולק
„	חולק	14	„	חולק חולק	„	חולק חולק
„	1	16	„	חולק	„	חולק
„	חולק	13	„	חולק	„	חולק
„	חולק	19	„	חולק	„	חולק
		20	„	חולק	„	חולק
„	חולק	4	„	חולק	„	חולק
„	חולק	14	„	חולק חולק חולק	read	חולק חולק חולק
„	חולק	4	„	חולק חולק	read	חולק חולק
„	חולק	7	„	חולק חולק	„	חולק חולק
„	חולק	15	„	[חולק]	„	חולק
„	חולק	2	„	חולק חולק	„	חולק חולק

Pages חולק and חולק—חולק passim for חולק חולק read חולק חולק

APPENDIX VIII.

*Colophon inserted between the Apology concerning the Faith and
the Book of Susan.*

[illegible]

Praise be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost ; who has strengthened and helped His mean and feeble servant John ; and he has written this book, for the profit of himself, and of his brethren, Andrew, and of every one who reads in it: that our Lord Jesus the Christ, the Only Son, He who was with the Father, of no beginning in His Godhead, but (Who) in the latter times has willed to become subject to a beginning in His manhood, took the form of a servant, and in everything was made like unto us, except in sin. Now may He, our Lord Jesus the Christ, God over all, give to the sinner, John the Recluse, of Beth Mari Qanūn Kad-disha, of Ma'arrath Meṣrîn, the city, and to his brethren, and to..., a part and an inheritance in the world that passeth not away ; with all

¹ An erasure.

² The words in round brackets are from Prof. Bensly's transcript.

the saints who do His good pleasure; making them meet, God the Christ, for the sanctifying of faults, and the remission of sins, and the life everlasting, by the prayers of the prophets, and of the apostles, and the martyrs, and the confessors, and of the Lady Mary, the mother of God, yea, and Amen, and Amen.

A. S. L.

The discovery of this valuable Note, which supplies the key to the not very legible Colophon at the end of the MS. is due to the late Prof. R. L. Bensly, who copied it when he visited Sinai in 1893 for the transcription of the Old Syriac Gospels.








The miscellaneous extracts which Professor Bensly had made at Sinai were handed over to me some time ago, and among them I found his transcript of this Note. On comparing it with the Colophon printed by Mrs Lewis on p. 21 of this volume (see also No. X. p. 206) I was at once enabled by its aid to supply the name **ܡܫܝܡ** on the 8th line from the bottom. Moreover an inspection of the photograph has convinced me that the last word in that line is **ܕܡܝ**. There is, it is true, a small gap between the **ܡ** and the **ܝ**, but I think it was left blank by the scribe, **ܡ** being a letter which cannot be prolonged. I therefore read the name of the scribe thus:—

העם : אשכנזי : הכהן : חזן : מוהל : הגזק : הנחלות : חמ"ט :
הנחלות : חזן : האשכנזי :

“John the Stylite of St Qânôn’s, a monastery of the city of Ma‘arrath Mesrên in the district of Antioch.”

Ma'arrath Meşrên (مَعْرَة مَصْرِين) is a small town in lat. 36° N., about equidistant from Antioch and Aleppo (*Yâqût* iv 574; *Ibn el-Athîr* ii 385, iii 15).

F. C. BURKITT.

I have been perfectly aware of the existence of this colophon since 1892, when I took a clear photograph of it. But I read it cursorily, without observing the proper names; and thinking that it was a mere repetition of the Introductory rubric on p. 4, I did not print it until Mr Burkitt called my attention to Prof. Bensly's transcript, with which mine has been compared. I read  and  in my first draft of the final colophon as given on p. 5. Only part of the  of  is visible in its photograph. I changed  to  at the suggestion of Dr Nestle. And I still believe that  is the correct reading, because there seems to be a letter of three strokes resembling a *beth* at the end of the line. Those who wish to form an independent judgment will find the four vols. of my photographs in the University Library and the Library of Westminster College, Cambridge; the University Library, Halle; and the Rylands' Library, Manchester. The Note is on photo 330; the final colophon on photo 361.

A. S. L.

APPENDIX VII.

FRAGMENTS OF THE ACTS OF JUDAS THOMAS FROM THE SINAITIC PALIMPSEST.

BY F. C. BURKITT.

Codex 30 of the Syriac MSS. at Sinai is palimpsest throughout. The upper writing is the book of Lives of Saints published in this volume. Of the lower writing, the first 14 quires belonged to the famous MS. of the Old-Syriac Gospels, but the four quires at the end contain other matter, including ten pairs of leaves from a MS. of the Acts of Thomas in Syriac. These occur in quires 15—17, a complete analysis of which is given below, together with eight of the more legible pages.

The handwriting of this MS. of the Acts of Thomas is a beautiful Estrangela, slightly stiffer than that of the Gospel MS.: it cannot be later than the beginning of the 6th cent., and may be fifty years earlier. There are two columns in the page, which was about the same size as that of the Gospel MS., but smaller than the leaves of the 'Repose of Mary' in quire 16. No signatures are visible, nor headlines, but it appears that the quires were arranged in gatherings of four pairs of leaves.

The Acts of Thomas is an 'Apocryphal' work which relates the evangelisation of India by Judas Thomas, the twin of our Lord. It is extant in several languages, but the present writer believes that it was originally composed in Syriac*. The best edition of the Greek text is by Max Bonnet (Leipzig, 1883); the Syriac text was published in Wright's *Apocryphal Acts* from B.M. Add. 14645, dated A.D. 936. There is also another later MS. at Berlin in the Sachau collection, with an abridged text, of which a transcript exists in the Cambridge University Library.

* See the *Journal of Theological Studies* for January, 1900, pp. 280-290; *Early Christianity outside the Roman Empire*, pp. 63-86.

The fragments from Sinai here published are at least 400 years older than any other known text of these Acts, whether Greek or Syriac. They usually agree with Wright's text, but as might reasonably be expected they not unfrequently give us better readings. Thus on 291 *b*, line 3, **ܡܒܝܬܐ** 'discloseth' is better than **ܡܒܝܬܐ** 'lighteneth' (*Wright* 316¹⁴); it makes better sense and explains the Greek rendering ἐλέγχει αὐτοὺς (*Bonnet* 92⁵). Again, in the same column, line 15 f., **ܟܝܡܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܠܕܐ** 'the light which Thou hast pitched as Thy tent in me'* is to be preferred both to Wright's text (316²⁰) **ܡܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ ܟܝܡܐ** 'Thy light in which I dwell' and to the reading of the Cambridge MS. **ܡܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ** 'the light in which I shall dwell.' Here also the reading of the Sinai fragments is more in accordance with the language of the Acts elsewhere (e.g. *Wright* 217¹³), and it is supported by the Greek τοῦ σοῦ φωτός οὗ ἐν ἐμοὶ κατεσκήνωσας (*Bonnet* 92¹⁰).

In the above instances the Sinai fragments support the Greek, or rather the Greek has preserved a good reading which becomes corrupted in Syriac. But this is the exception. A notable example of the support given by our fragments to the existing Syriac against the Greek is found in the very passage from which these instances were taken, *viz.* the great prayer of Judas Thomas at the end of his career (*Wright* 313—316 = *Bonnet* 88—92). According to the Syriac it begins with the Lord's Prayer and was spoken in the prison, but according to the Greek it was spoken just before the Apostle's execution and the Lord's Prayer is omitted.

It is unfortunate that the Sinai fragments do not cover those passages where the existing Syriac is under suspicion of doctrinal revision, e.g. the phrase represented in the Greek by ἡ κοινωνία τοῦ ἄρρενος (*Wright* 193¹¹ = *Bonnet* 29¹⁹; *Wright* 218¹⁶ = *Bonnet* 36^{3,4}). By a still greater misfortune no portion of the great Gnostic Hymn (*Wright* 274—279) is preserved: it is impossible

* For the construction, see Ps. lxxviii 60 syr.vg.

even to say with certainty whether it was ever contained in our MS. The probabilities are certainly adverse, since only two quires appear to be missing between the leaves which are now XVII 4 and XVI 7 of the Palimpsest.

TABLE OF QUIRES XV—XVII OF THE PALIMPSEST.

Present Quire	Leaf of Quire	Pages of MS	Contents	Pages of Wright's <i>Apocryphal Acts</i> (Syriac text)
XV	1	281, 282	Acts of Thomas	299 ⁷ —301 ²²
	2	283, 284	<i>Greek Gospel</i>	
	3	285, 286	<i>Syriac Gospel</i>	
	4	287, 288	<i>Greek Gospel</i>	
	5	289, 290	Acts of Thomas	317 ⁴ —319 ⁵
	6	291, 292	Acts of Thomas	315 ⁴ —317 ⁴
	7	293, 294	<i>Greek Gospel</i>	
	8	295, 296	<i>Syriac Gospel</i>	
	9	297, 298	<i>Greek Gospel</i>	
	10	299, 300	Acts of Thomas	301 ²² —303 ¹²
XVI	1	301, 302	<i>Repose of Mary</i>	
	2	303, 304	Acts of Thomas	321—323
	3	305, 306	Acts of Thomas	185 ⁶ —187
	4	307, 308	Acts of Thomas	305—307
	5	309, 310	<i>Repose of Mary</i>	
	6	311, 312	<i>Repose of Mary</i>	
	7	313, 314	Acts of Thomas	295 ⁶ —297 ⁵
	8	315, 316	Acts of Thomas	198 ²⁰ —202 ¹⁶ (<i>sic</i>)
	9	317, 318	Acts of Thomas	311 ⁸ —313 ⁵
	10	319, 320	<i>Repose of Mary</i>	
XVII	1	321, 322	Acts of Thomas	209—211 ¹⁵
	2	323, 324	Acts of Thomas	297 ⁵ —299 ⁶
	3	325, 326	Acts of Thomas	309 ⁷ —311 ⁸
	4	327, 328	Acts of Thomas	253 ¹⁴ —255 ¹³
	5	329, 330	Acts of Thomas	319 ⁵ —321
	6	331, 332	Acts of Thomas	313 ⁵ —315 ¹
	7	333, 334	Acts of Thomas	237—239 ¹¹
	8	335, 336	Acts of Thomas	323—325
	9	337, 338	Acts of Thomas	303 ¹² —305
	10	339, 340	Acts of Thomas	211 ¹⁵ —213

The following fragments were read from photographs kindly placed at my disposal by Mrs Lewis. The only exception is p. 291 *b*, the greater part of which I read in 1893 at Sinai while unsuccessfully searching the MS. for the great Gnostic Hymn. The accompanying translation is modelled upon Wright's, in order to enable the English reader to compare the two texts. It should be noticed that the text of the Lord's Prayer in these fragments agrees with Wright's edition in following the Old Syriac version against the Peshitta.

Words and letters between ʀ ʀ are supplied by conjecture.

POSTSCRIPT.

In passing these pages through the Press I have ascertained that on P. 281*a*, ll. 7, 8, the Sinai Palimpsest has ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ, corresponding to ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ in *Wright* 299^{9,10}, and to οὐ καὶ τῆς φήμης ἤκουσα in *Bonnet* 72⁹. The reading of the Cambridge transcript (ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ adopted by Bedjan from the Sachau MS.) must therefore be nothing more than an ingenious conjecture. I should add also that the husband of Mygdonia is called ܡܝܕܢܐ in the Palimpsest as in Wright's MS., not ܡܝܕܢܐ or ܡܝܕܢܐ as in Bedjan.

F. C. B.

(1)

[illegible]

a

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

h

P. 291

11

[illegible]

, i h e a l . . i n n l
 , n n l o d e a m k l
 k h k . d i f e n d e k l
 k l k h i a n n d o
 k h n * * * *
 d i e * * * d i *
 k l e l k m b l d i l
 k e n . k h a d a k
 k i k d i l
 , i a d k b b l
 , a e k . l k i n e
 , k k l k h i l
 , l k l k h e b
 l k n e n n , k e k
 k l * * * *
 , l m * * * *
 k * * * * *
 k n n k * * *
 k b b k n e k i k
 k n d i l k l
 k h i e l k m m m
 k l k l k l
 k n i l k i m m
 k l * * * *
 k l * * * *
 k h i e k k l k n
 k l * * * *
 k l k l k l k l

b

P. 336

a

𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕
 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕
 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕
 * * 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * *

* * * * 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * *

* * * * 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * * 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * * *

* * * * *

* * * * *

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * *

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤏𐤕

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

* * * *

Wr. 211 16 לללללללללללללללללל S
17 [הללללללל] S^{vid} (? leg הללללל)
212 3 לללללללללללל S
6 לללללללל S a לללללללללללללללל S
7, 8 לללללללללללללללל S
8 לללללללל S (*sic*)
9 לללללללללללל S לללללללללללל S
10 לללללללללל S
11 לללל S
12 לללללללל S [לללל] from this point to the end
of the page S is mostly illegible.
14 לללללללללל S
Wr. 238 11—15, 18 S mostly illegible
12 לללללללל S (*sic*)
15 לללל S
16 לללללל S [לללללל] om. S^{vid}
20 לללל S
239 1 לללל after לללל S לללל S
2 לללל om. S [לללל] after לללל S
3 לללל + לללל S a לללל S
4—6 לללללללללל S
6 לללללללללל S
7 לללללללל S

21641

- 8 S מַעֲשֵׂה חַיִּים הַלְלֵם + [חַיִּים] S [מַעֲשֵׂה חַיִּים] S
- 9 S [מַעֲשֵׂה חַיִּים] S
- 11 S mostly illegible
- Wr. 303 13 S הַלְלֵם חַיִּים חַיִּים... [חַיִּים... חַיִּים] S (and S are doubtful readings: cf. Bonnet 74²⁰)
- 14 S [חַיִּים חַיִּים] + S (and so often without S)
- 18—304 2 S mostly illegible
- 18 S [חַיִּים חַיִּים] S (sic): cf. Wright's Note.
- 304 2 S (sic), like Wright's MS
- 3 S [חַיִּים] S
- 5 S [חַיִּים] + S S
- 6 S : so also the Cambridge MS
- 8 S [חַיִּים חַיִּים] S
- 10, 11 S mostly illegible
- Wr. 312 7, 8 S (sic)
- 8 S [חַיִּים חַיִּים]
- 10 S [חַיִּים חַיִּים]
- 11 S [חַיִּים חַיִּים] S illegible
- 12, 13 S [חַיִּים חַיִּים]
- 13 S [חַיִּים חַיִּים]
- 14 S [חַיִּים חַיִּים] + S
- 15 S [חַיִּים חַיִּים] S
- 17 S [חַיִּים חַיִּים]
- S [חַיִּים חַיִּים] + S

Kiie wama | Kiie Km S (sic)

S አይደለም ለሌላው አይደለም $18, 19$ አይደለም S አይደለም

19 $\neg \neg \neg S$ S (*sic*)

S אִיזְנֵיכָא דַּסְלָא מַסְלֵיכָא דְחַיִּים אַ שְׂחֵמָה | חַלְבֵּיכָא דַּסְלָא

S ה. $om.$] ה. $חלל$ 20

21 S 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1

$$22 \quad \text{[is mod } K] \text{ } \Delta \text{ } \text{[is } S \quad a \dots a] \text{ } \Delta a \dots \Delta a \text{ } S$$

313 I ṣṭm ḥlml ṣṭm ḥl^h S (sic) ḥṭ] om. S

שמים] * * * הַשָּׁמַיִם S: the illegible word may be שָׁמַיִם

S הַבַּחֲמֵן [הַבַּחֲמֵן] *om. S* *om. S* [כֹּה־נִלְכָּד] *om. S* *S* הַבַּחֲמֵן *om. S*

3 רב] *Fresh paragraph in S* למ] *om. S*

5 $\llbracket d_1 \llbracket d_1 \rrbracket \llbracket d_1 \llbracket d_1 \rrbracket \rrbracket S$

7 ~~om. S~~

8 मरुत कल] S illegible (? om. c)

8, 9 [حـ م حـ] *S illegible*

9 𐎧𐎠𐎫𐎠] *S illegible* 𐎧𐎠𐎫𐎠 *S illegible*

10 ၁၈၇၂ ဝေ. ၂၂ ၁၈၇၂ ၁၈၇၂ ၂၂

II, 12 *كذلك...*] *S illegible*

13 [ح ت ت ت ت] *S illegible*

14, 16—20 *S* mostly illegible

21 *S* החלחל [החלחל] *om.* *S* החלחל

314 I $\text{hwh} \leftarrow \text{hwm}$ Svid

3 S illegible $[S \leftarrow \text{حبلى}]$ S حبلى $[S \leftarrow \text{حبلى}]$

4 S ی حسی [خبری]

Wr. 315 6 [حرسك... صه] *S illegible*

8 $\gamma_{\text{max}} \gamma_{\text{min}} S$ (*sic*)

9 *S illegible*] העלול... כחמא

11 ~~كَلَل~~] ~~كَلَل~~ *S (sic)*

- 12 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 14 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 15 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 16, 17 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 17 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 18 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 20—23 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 23 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S adds one illegible word
 23, 24 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S (sic)
 316 3 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$
 3, 4 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 4 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 5 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ $om. S$
 8, 9 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 9 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 10 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ $om. S$
 11 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ $om. S$ $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 12 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible
 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S^{vid}
 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ after $\text{ל} \text{ל}$ (l. 13) S
 13 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 14 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S (sic) $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S^{vid}
 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S^{vid} $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ $om. S$
 15 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S^{vid}
 16 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ $om. S$ $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 17 $\text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S
 17, 18 $\text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל} \text{ל}$ S illegible, but there is hardly room
 for more than one word.

18 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

19 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

19, 20 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

20 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

21 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

$\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

317 1 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

1, 2 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ (i.e.

ܐܠܗܐ or ܐܠܗܐ)

Wr. 324 5 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$: cf. Bonnet 82³⁴

$\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$, followed by $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ}$

5, 6 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

6, 7 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ illegible

7 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ illegible

8 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ illegible $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

9, 10 S mostly illegible, but apparently there is no variation.

11, 12 S quite illegible

13 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

14 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$

14, 15 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ illegible

15 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} S$ ^{vid}

16—18 S mostly illegible: in l. 17 it does not agree with Wright's text.

20 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ} tr. S$

21 $\text{ܐܠܗܐ} \text{ܐܠܗܐ}$ From this point S is quite illegible.

TRANSLATION.

(339 *a* = Wright, *E. Trans.* 183⁷) may be greatly strengthened in the God who by thee is proclaimed." And she saith to him: "I myself not slightly am tormented by the enemy, lo, for the space of five years. For I was sitting in ease, and peace was around me on all sides, and I had no concern about anything, because I knew no care. And it happened one day, as I [was coming out] of the bath, [a man] met me who seemed troubled in his aspect...his voice [and his speech] were very [weak]. And he said to me 'I and thou in one love shall be, and have intercourse with me with the intercourse [of man] and woman.' [And I] (339 *b*) said to him: 'To my betrothed I did not yield myself, because I cannot bear a man; and to thee, who as if in adultery wishest to have intercourse with me, how can I give myself to thee?' And to my maiden who was with me I said: 'See the impudence of this young man, (who goes) so far as to talk familiarly* [with me]'.....And when [I had gone home], and to my supper [had come], my heart [made me afraid] of him [because in two] forms [he had appeared to me], and I went to sleep.....

(333 *a* = Wright, *E. Trans.* 206¹⁰) to me a guide [on] that [road].....Judas begged of [the general] and made him get up.....Judas [was conversing with] the general.....[the cattle became tired] from their having driven them so far, and stood [still and] would not stir. And the general.....[thought] of running on foot, and bringing other cattle, wherever he might get them, or (333 *b*) horses, because the time was becoming short. And when the Apostle saw this, he said to him: "Be not afraid and be not agitated; believe indeed only in Jesus the Messiah, him I told thee of, and great wonders thou shalt see." For Judas saw a herd of wild asses feeding some

* *Sic*, rather than 'licentiously': cf. Joh. xi 54.

distance off the highway, and he said to that general: "If thou believest in Jesus the Messiah, the Son of God, go to that herd and say to them 'Judas the Apostle of Jesus the Messiah, the Son of God, saith: Let four of you come, for I require them.'"
[And] the general [went], fearing.....

(337 *a* = Wright, *E. Trans.* 269¹⁸) [Mygdonia saith to Tertia: "The tidings] of the new life have not been heard by thee, and the voice through(?) the preacher [in thy ears(?)] hath not fallen(?), for the Bread(?)* of life thou hast not tasted and from the troubles of corruption thou art not freed. Thou hast not seen the everlasting life, and in the temporal life, lo, thou standest. Thou hast not become sensible of the true wedlock, and by the wedlock of corruption, lo, thou art afflicted. Thou art clothed with garments that decay, and [for the garments] of eternity thou dost [not] long.....[from the judgment of death] (337 *b*) thou art not delivered." And when Tertia had heard these things from Mygdonia, she went to the house of Şîfûr the general, that she might see the new Apostle who had come thither. And when she came in to him, he began to say to her: "Now what art thou come to see? A man who is a stranger to all the country and despised and wretched above all men, without possessions or wealth? But he hath a possession which kings and princes cannot take away from him, and which is incorruptible and cannot be plundered,—[Jesus] the Messiah, [the Life-giver] of all [mankind], the Son of the Living [God, who giveth] life...

(317 *a* = Wright, *E. Trans.* 278¹) and insulted by his slaves; this, (who) is freed from slavery and from corruption and from subjection and from loss to His possessions, and is made subject to and insulted by His slaves; this, the Father of all and the Lord of (Heaven) above and the exalted Judge (sent) from the Father; this, [who came from on high] and became visible

* The beginning of this word is illegible: perhaps we ought to read *sammâ* instead of *lahmâ*, to agree with the Greek οὐδὲ τοῦ τῆς ζωῆς ἐγείσω φαρμάκον (*Bonnet* 74^{19, 20}).

through the Virgin Mary and was called the son of Joseph the carpenter ; this, whose littleness of body our eyes have seen and whose majesty in faith we have received and in deed we have seen ; this, whose heavenly body we have felt with our hands, and whose sad aspect with our eyes have seen, and whose Divine form on the mount by ourselves alone we were not able to see ; this Deceiver, whom the rulers and governors [judged] (317 *b*) unto death—this, the Truth that deceiveth not, and payeth the tax and the head-money for Himself and for His disciples ; this, whom when the terrible sovereign and the armies with him saw, they held their peace, and he trembled and asked Him who He was and what was said of Him, and He did not make known to him the truth, because truth in him was not found ; this, (who) though ruler over the world and over its pleasures and over its wealth [and] over its life, from Him thrust them away and those who hear Him He admonished not to make use of them.”

And when he had finished saying these things, he stood up to pray and say thus: “Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy name (332 *a*) and Thy kingdom come ; and Thy wishes be done in earth, as in Heaven. Give us the constant bread of the day ; and forgive us our debts, that we too may forgive our debtors ; [and.....us not] into temptation, but [deliver us from the evil one]. My Lord [and my God] and my hope [and my confidence and] my teacher and my comforter, Thou didst teach us to pray thus. Lo, Thy prayer I am praying,Thou, who from my youth hast sown [life in me], and hast guarded me from corruption ; Thou, who [hast brought me] to the poverty of the world.....hast prepared me for.....who hast made me know that I am Thine, and I have not come near to woman (332 *b*).....[I believed] Thy vision, [and abode in poverty] of the world, until Thou didst become for me the true wealth, and didst fill with Thy true wealth those who are [worthy] of Thee, and didst deliver them from need and from care and from avarice.....I have fulfilled Thy work and accomplished Thy will. I have been poor

(292 *a* = Wright, *E. Trans.* 281⁴) may I be worthy of it, and may my hands and feet not be bound, nor I be put out into outer [darkness]. My lamp with His light.....banquet-room and I receive Him, may I not see it smouldering [from its oil]*. Let my eyes receive Thee, and let my heart [rejoice]... ..to the [wise] and God-fearing servant, who with prudent diligence neglecteth not watching. The whole night I have wearied myself to protect my house; by robbers let it not be broken into. My loins with truth are girded, and my shoes on my feet are bound; their thongs may I not see loosened. My hand I have put on (292 *b*) the plough-share [and] I have not turned [back]; may [my furrows] not be crooked. [My fields are white] and are fit for [reaping] already.....the work...I have accomplished...the watch.....Thy Face [and worship] before Thy [holy] beauty. I have pulled down [my barns] and destroyed [them] on earth.....The bound,...whom Thou didst deliver to me, I have slain; the unbound, who is in† my soul from its trust‡. The internal I have made external, and the external internal; let Thy will be fulfilled (291 *a*) [in all] my members. I have [not] turned back, and I have [altogether] stretched forward§; a sign and wonder let me not [be]. The dead.....filled up; let me receive the Crown of victory||. Scorn have I received on earth; a recompense do Thou make me in Heaven. The powers shall not perceive me, nor the rulers take counsel against me; the tax-gatherers shall not see me.....brave and humble; nor shall the slave and the mean great one(?), who exalteth himself [dare] to stand before me, because of Thy strength, O Jesus, which surroundeth me; [for] they flee.....not able [to behold it]in silence against them that have obeyed (291 *b*) them they fall. The

* I cannot but think that the division of the clauses in this sentence has not been quite correctly given in Wright, p. 281, ll. 6-9. The whole sentence should run: "My Lamp, gay with His light, hath its Lord preserved; until He withdraweth from the Wedding-feast and I receive Him, may I not see it smouldering from its oil."

† Some words were here accidentally omitted in the MS.

§ For the rendering, cf. Phil. iii 13.

|| Omitting 'Ruler of both worlds,' which should be taken as a vocative.

portion of the children of men, it crieth out and discloseth, for(?) in this(?) he doth not err that it is the fragrance of their nature*. Wicked men grow(?) as a tree whose fruit is bitterness; I will cross over their place in silence, and I will come over it(?)......and will stand before Thy beauty. And let not the Slanderer look upon me, whose eyes are blinded by the light that Thou hast pitched as a tent in me; and close his lying mouth, for against me he shall have naught." And he began to say to them that were with him in prison: "Believe the [Life-giver] God, believe the Life-giver and Helper of His servants; believe the Life-giver of those that toil at His work

(336a = Wright, *E. Trans.* 289²⁸) them, and he himself anointed Vîzân. And after he had anointed them, he made them go down into the water and said to them "In the name of Father and Son and holy Spirit; in Thy name, Heavenly word!"†. And when he came up, he brought [bread.....] and said: "Thy holy Body [which was crucified for] our sake [we eat], and Thy [life-giving] Blood which was shed for our sake we drink. [Let] Thy Body [be to us for life, and Thy Blood] for the remission [of sins]. For the gall [which Thou drankest] for us.....perfect [life]. And because Thou didst receive the crown of thorns because of us, let us receive the crown that withereth not.....let us be girt [with Thy strength] that cannot be overcome.....in a new sepulchre.....§" [And he brake] the Eucharist, and gave to Vîzân and to Tertia and to Manashar and to Mygdonia and to Şîfûr and to the wife and daughter of Şîfûr, and said: "Let [this Eucharist] be to you.....

* The whole of this sentence is corrupted in Wright's MS., and the latter part is almost illegible in the Sinai fragments. The passage is omitted in the Cambridge MS.

† It would be possible to read the photograph 'in Thy blood, Heavenly word!', but see *Wright* 302⁷ (*E. Trans.* 268¹¹).

§ At this point the Sinai fragments evidently differ from Wright's text (*E. Trans.* 290¹¹), but I cannot decipher the photograph.

APPENDIX VI.

f. 142 v Joh vii 6 ὁ [†]καιρὸς [†]οὐ με
τεροσπ[†]αντοτε
εστιν ετοιμος
7 οὐ [†]δυνατα ιοκος
μος μισειν υμας
εμε δε μισει ιοτι
εγω μαρτυρω πε
ρι αυτο[†]υ οτι τα ερ
γα αυτο[†]υ πονη
8 ρα [†]εστιν υμεις
αναβ[†]ητε εις την
εορ[†]την ταυτην
εγω ου πω αναβα
ινω εις την εορ[†]
ταυτην [†]οτι [†]ο ε
μος καιρὸς ου πω
9 πεπληρωται και
ταυτα δε ειπω[†]ν
αυτοις εμει[†]νεν
εν τη γαλει[†]λαια
10 ὡς δε ανεβ[†]η σα
οι αδελφοι αυτο[†]υ
τοτε αυτο[†]ς ανε
βη εις την εορ[†]τη[†]
ου φανερ[†]ωσα λλ'

[This fragment occupies the outer side of fol. 142 b. Letters underlined are supplied by conjecture. The right-hand column of this page ends with

ΟΥΤΟΣΓΡΑΜΜΑΤΑ

(John vii. 15), *and no doubt more might be made out.*

The rough breathings are apparently the work of the original scribe.]

Between the beginning of this column (John vii. 6) and the end of the pages transcribed by Mrs Gibson (John ix. 23) there are 225 lines of Westcott and Hort's text. Each column of the Greek MS. being equivalent to $7\frac{1}{2}$ lines of Westcott and Hort, this implies 30 columns; so that if we add the two illegible columns on f. 142 r we get 32 columns as the contents of the Greek MS. between what is now f. 142 r of the Palimpsest and f. 149 v. Three conjugate pairs of leaves (=24 columns) have therefore been lost between the existing leaves; and the two which have been partially deciphered probably formed the outside of a quire of eight leaves.

F. C. B.

f. 149 v Jn ix 17 παλιντις

λεγεις περι αυ

τοϋτοτι *

* ντοϋσοφθ

αλμοϋσοδεειπεν

οτιπροφητης

* * *

* * *

18 * * *

αυτοϋοτιτυφλος

ηνκαιανεβλεψε

εωσοτογεφω

νησαντοϋςγο

νεισαυτοϋτοϋ

αναβλεψαντος

19 καιηρωτησαν

αυτοϋςλεγοντες

οϋτοσεστινου

ιουσυμωνονυμεις

λεγετεοτιτυφλος

εγεννηθηπως

οϋνβλεπει *

20 απεκριθησανδε

αυτοιςοιγονεις

αυτοϋκαιειπαν

οιδαμενοτιοϋτος

εστινοϋιοσμων

καιοτιτυφλος

21 * * * *

δενϋνβλεπειοϋκ

οιδαμεν *

* * *

* * *

ημεισοϋκοιδαμεν

αυτοσχηλικιαν

εχειαυτονερω

τηςατε

περιεαυτοϋλα

22 λησειταυται

πονοιγονεισαϋτ

οϋοτιεφοβοϋντο

τοϋς *

ηδηγαρσυνετε

θειντοοιοϋδαίοι

* * εαντισομολο

γησεν αυτον χν

αποσυναγωγος

23 γενηταιδιατοϋ

τοοιγονεισαυτοϋ

[අමාමා || අකා [අක || මාමාමා [මාමාමා p. 223

[මා || මාමා මා [මාමා || මා [මා || මාමා

[මා මාමාමා || මාමාමා [මාමා || මාමා +

|| මාමාමා

S.P. f. 163a

|| මාමා [මා || om. මා මා මාමා

|| මා මා [මා || om. මා || මාමාමා [මාමාමා p. 224

මා [මා || sic මාමාමා [මාමා || මා [මා

|| මාමා මා

S.P. f. 163b

මාමාමාමා || මා [මා || මාමා [මාමා

|| මාමා sic මාමා [sic

මාමා : මාමා : මාමා : මාමා +

APPENDIX V.

THEODOTA.

Collated on Assemani Martyrum Occidentalium Vol. II.

S.P. f. 161 a || אַפּאָרע [אַפּאָרע || אַפּאָרע [אַפּאָרע || אַפּאָרע + p. 221
[Transitus
Mariae script.
inf.] || אַפּאָרע [אַפּאָרע]

[illegible]

S.P. f. 162 a || 𐌹𐌺𐌹𐌸𐌰𐌹𐌺 [𐌹𐌺𐌰𐌹𐌺 || 𐌺𐌶𐌺 + [𐌺𐌺𐌰 || om. 𐌺𐌶𐌺𐌰𐌹
[Acta Thomae
script. inf.] || 𐌺𐌶𐌺𐌰 [𐌶𐌶𐌰 || 𐌺𐌶𐌺𐌰 [𐌶𐌶𐌰 || 𐌺𐌶𐌺𐌰 [𐌶𐌶𐌰
𐌶𐌶 [𐌺𐌶𐌶𐌶 || om. 𐌺𐌶𐌶 𐌶𐌶 || 𐌺𐌶𐌶 𐌶𐌶 [𐌺𐌶𐌶𐌶
|| 𐌺𐌶𐌶

S.P. f. 162 b || לבו אנהא [לבו אנהא]

APPENDIX IV.

THEODOSIA.

Collated on Assemani Martyrum Occidentalium Vol. II.

S.P. f. 160 a
Acta Thomae
script. inf.]

ܠܝܫܬܐ ܠܡܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ
 : ܠܬܠܝܬܐ : ܬܠܝܬܐ | ܠܝܬܐ ܠܡܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ
 : ܬܠܝܬܐ : ܬܠܝܬܐ : ܠܡܝܬܐ : ܠܬܠܝܬܐ : ܠܝܫܬܐ
 || ܠܬܠܝܬܐ [ܠܬܠܝܬܐ || : ܬܠܝܬܐ : ܠܬܠܝܬܐ
 || om. ܠܡܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ || ܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ [ܠܝܬܐ
 [ܝܬܐ ܠܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܠܬܠܝܬܐ [ܠܬܠܝܬܐ
 [ܠܬܠܝܬܐ || ܠܬܠܝܬܐ [ܠܬܠܝܬܐ || ܠܬܠܝܬܐ ܝܬܐ
 || ܠܬܠܝܬܐ

p. 204

S.P. f. 160 b

ܠܬܠܝܬܐ || ܠܬܠܝܬܐ [ܠܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ
 || ܬܠܝܬܐ

[ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ
 || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || om. ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ + [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ
 [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || om. ܬܠܝܬܐ || om. ܬܠܝܬܐ
 || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ

p. 205

S.P. f. 161 a
[Transitus
Mariae script.
inf.]

|| ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ
 ܠܬܠܝܬܐ + [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ
 || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || om. ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ
 [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ + [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ
 || ܬܠܝܬܐ

|| : ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || sic ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ || ܬܠܝܬܐ [ܬܠܝܬܐ
 ܬܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ ܬܠܝܬܐ +
 || ܬܠܝܬܐ : ܬܠܝܬܐ : ܬܠܝܬܐ : ܬܠܝܬܐ : ܬܠܝܬܐ

p. 206

max

קיצה

[.קמלרת ,מאמרי אק || .קמק כ״ו :קמק || קמקמ
[.מקמ כ״ו || om. .קמקמממ || .קמלרת ,ממרי
[קמקממ כ״ו || om. .קמקמממ כ״ו || .קמקממ
[קמקמממ כ״ו || om. כ״ו || קמקממ קמקמ כ״ו
|| ממ קמקמ

S.P. f. 70a
[John xi. 48^b
—56^a script.
inf.]

[קמקמ קמקממ || om. כ״ו || קמקמ [קמקמ
:קמקממ + [:קמקמ || om. .ממ || קמקממ קמקמ
:קמקמ :קמקמ :קמקמ :קמקמ :קמקמ :קמקמ
:קמקמ

קלף || וּבְחַד הַמִּשְׁכָּן [וּבְחַד הַמִּשְׁכָּן || : קִיָּה
|| om. קִיָּה || וּבְחַד [וּבְחַד || om. קִיָּה
[וּבְחַד || וּבְחַד קִיָּה [קִיָּה וּבְחַד
|| om. וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד

S.P. f. 69 a
[John ix. 31
—x. 1^a script.
inf.]

[וּבְחַד קִיָּה || om. ,מ [מ || וּבְחַד [וּבְחַד
[וּבְחַד וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד
|| om. קִיָּה || sic וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד +
[וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || om. וּבְחַד ,מ
|| וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד
[וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || om. : וּבְחַד
קִיָּה [קִיָּה קִיָּה || om. וּבְחַד || sic וּבְחַד
|| וּבְחַד [וּבְחַד || om. וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד
|| וּבְחַד [וּבְחַד || : וּבְחַד [וּבְחַד
|| וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד
[וּבְחַד || : וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד + [וּבְחַד
|| וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד

S.P. f. 69 b
[John ix. 21^b
—30 script.
inf.]

|| om. וּבְחַד || וּבְחַד + [וּבְחַד || : וּבְחַד + [וּבְחַד
|| om. וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד
קִיָּה || sic וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד
|| וּבְחַד + [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד
[וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד [וּבְחַד
[וּבְחַד [וּבְחַד || וּבְחַד + [וּבְחַד || וּבְחַד +
וּבְחַד + [וּבְחַד || om. קִיָּה || וּבְחַד [וּבְחַד

Gilde-
meister
p. 12

422

۹۷۸

[illegible]

Gilde-
meister
p. 11

S.P. f. 68 a
[Luke xiii. 3^b
—14ⁿ script.
inf.]

|| חַיִּים [חַיִּים || om. כַּלָּה || .חַיִּים [חַיִּים
|| .חַיִּים חַיִּים + [חַיִּים || om. חַיִּים || om. .חַיִּים
[חַיִּים || om. חַיִּים || .חַיִּים חַיִּים + חַיִּים [חַיִּים
[חַיִּים || חַיִּים [חַיִּים || om. חַיִּים || om. חַיִּים
|| :חַיִּים [חַיִּים || חַיִּים + [חַיִּים || חַיִּים
[חַיִּים חַיִּים || חַיִּים + [חַיִּים || .חַיִּים [חַיִּים
חַיִּים + [חַיִּים || חַיִּים [חַיִּים || חַיִּים חַיִּים
חַיִּים חַיִּים [חַיִּים חַיִּים חַיִּים חַיִּים || חַיִּים
|| sic חַיִּים [חַיִּים || חַיִּים

S.P. f. 68 b
[Luke xiii.
14^b—22^a
script. inf.]

|| קחמאב [קחמאב ,מ || קחמאב [קחמאב
|| חמ .חמאב קב + [חמאב || sic ,חמאב [חמאב
[קחמאב קבא קחמאב || א [אב אבא || ל [ל
|| קחמאב [קחמאב || קחמאב קבא ,י
[קחמאב || חמאב קבא מ חמאב [חמאב קבא
|| om. .קחמאב קבא || חמאב חמאב [חמאב || קחמאב
[קחמאב || om. .קחמאב || om. ,י מ קבא || מ [מ

כדע

כדל

כמל || למ || [ינ || .כמ + כחלמ || :כחלמ
כמ || כמכ || [מ כמכ || כמ כמל || [כמל
[כחיל || כחמכ כמ || [כחמכ כמ
|| יב || [כ || .כח || [מל כח || כחיל
כחל || חלמ כמ כחלמ || יב || [מל
|| .כחל || חלמ חלמ || [חלמ
חמכ || .כח || חמכ || [חמכ || om. כח
|| .כח חמ חלמ כח || [חמ חמ
[כח || .כח || [כח || om. כח
חמ חלמ כח || .כח || [כח || יב
|| .כח חמ חלמ חלמ || [חמ

S.P. f. 66 a
[Luke xi. 43
—52^a script.
inf.]

|| .כח || [כח כח || .כח || [כח
כח || [כח כח || [כח כח || [כח
כח || [כח כח || [כח כח || [כח
|| .כח || [כח כח || [כח כח || [כח
|| om. כח || [כח כח || [כח כח || [כח
|| [כח כח || [כח כח || [כח כח || [כח

|| כח || [כח כח || om. .כח חמ כח כח
|| .כח || [כח כח || [כח כח || [כח כח || om. ,כח
|| [כח כח || [כח כח || [כח כח || [כח

Gilde-
meister
p. 10

S.P. f. 66 b
[Luke xi. 32^b
—42 script.
inf.]

[חמכ כח || om. .כח כח כח כח
[כח || יב || [כח || [כח כח חמכ
[:כח || כח כח || [כח || [כח כח

[.חַיָּי || וְאֵת הַמִּשְׁמָכִים [חַיָּי מִשְׁמָכִים
|| מִשְׁמָכִים [מִשְׁמָכִים || וְ + [חַיָּי || .חַיָּי
מִשְׁמָכִים ,חַיָּי || .חַיָּי מִשְׁמָכִים [חַיָּי מִשְׁמָכִים
|| om. חַיָּי || חַיָּי ,חַיָּי [חַיָּי || om. חַיָּי
חַיָּי || חַיָּי חַיָּי + חַיָּי [חַיָּי
|| om. חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי || om. :חַיָּי
|| חַיָּי [חַיָּי חַיָּי || om. חַיָּי || חַיָּי + [חַיָּי
|| חַיָּי + חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי חַיָּי
|| om. חַיָּי [חַיָּי || sic ,חַיָּי [חַיָּי

Gilde-
meister
p. 9

S.P. f. 65 a
[Luke xii. 53
—xiii. 3
script. inf.]

[חַיָּי חַיָּי || om. חַיָּי || .חַיָּי [חַיָּי
[חַיָּי חַיָּי || חַיָּי חַיָּי + [חַיָּי || חַיָּי חַיָּי
|| חַיָּי + [חַיָּי || om. חַיָּי || חַיָּי חַיָּי חַיָּי
|| חַיָּי [חַיָּי חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי || om. חַיָּי
חַיָּי [חַיָּי || sic חַיָּי [חַיָּי
|| .חַיָּי [חַיָּי || sic חַיָּי [חַיָּי || חַיָּי
[חַיָּי || om. חַיָּי חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי
|| חַיָּי + [חַיָּי || חַיָּי חַיָּי || חַיָּי
|| om. חַיָּי || חַיָּי + [חַיָּי

S.P. f. 65 b
[Luke xii. 42^b
—52 script.
inf.]

.חַיָּי חַיָּי חַיָּי ,חַיָּי חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי
|| om. חַיָּי || חַיָּי חַיָּי חַיָּי חַיָּי [חַיָּי חַיָּי
[חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי
|| .חַיָּי ,חַיָּי [חַיָּי ,חַיָּי || חַיָּי
|| om. חַיָּי ,חַיָּי || חַיָּי [חַיָּי || om. חַיָּי

|| קאָנפֿאַקל [קאָנפֿאַקל || om. .,נ || .קאָנפֿאַק
|| om. .אָמלל || נל [אל || פֿא [פֿיח פֿא פֿאַמא
|| om. .קאָמא || קאָנפֿאַק קאָמא [קאָמ קאָמא
|| קאָמאָמא [קאָמאָמאָ || פֿאַמאָ [פֿאַמאָ
[קִיא || om. ,מאָמא || .חאָמ + [קאָמאָ
|| om. .מל || om. חאָמ || .חאָמאָ [.חאָמ קאָמא || קִיא
|| קאָמאָ [:קאָמאָ || om. קאָמא || ,יא + [קאָמא
[:קאָמאָ || om. קאָמא || om. :אָמאָ || om. ,נ
|| om. קאָמא || אָמאָמאָ [אָמאָמאָ || om. ,נ || om. קאָמא
[קאָמאָ || אָמאָמאָ [אָמאָמאָ || om. קאָמא
קאָמאָ קאָמא חאָמא קאָמא אָמא פֿאַמאָ + קאָמאָ
|| om. אָמא חאָמא || קאָמאָ .קִיא חאָמא
[אָמא || om. .מאָמאָ קאָמא || מ + [קאָמא
|| om. :אָמא קאָמא || .אָמאָמא [חאָמא || מל
|| .קאָמא [.קאָמאָ || פֿאַמאָ [קאָמאָ
[קאָמאָמאָ || om. קאָמאָ || sic ,מ [מ
|| .קאָמאָ [.קאָמאָ || om. .קאָמאָ || קאָמאָמאָ
|| פֿאַמאָ [פֿאַמאָ || קאָמאָ [קאָמאָ
[קאָמאָ || קאָמאָ [.קאָמאָ || om. קאָמאָ
|| פֿאַמאָ [פֿאַמאָ || חאָמאָ [חאָמאָ || קאָמאָ
|| פֿאַמאָ [פֿאַמאָ || חאָמאָ [חאָמאָ || קאָמאָ

S.P. f. 60a
[Luke iii. 9^b
—21^a script.
inf.]

Gilde-
meister
p. 6

S.P. f. 60b
[Luke iii. 21^b
—iv. 1^a
script. inf.]

קאָמאָ קאָמאָ [:קאָמאָ קאָמאָ קאָמאָ
[קאָמאָמאָ || קאָמאָ + [קאָמאָ || קאָמאָ
|| קאָמאָ [קאָמאָ אָמאָ || קאָמאָ

Handwritten text in a script, likely a form of Hebrew or Aramaic, covering the main body of the page. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines. There are significant dark stains and ink blotches, particularly in the upper left and middle sections, which obscure some of the characters. The script is dense and cursive.

Handwritten text in a script, likely a form of Hebrew or Aramaic, running vertically along the right margin of the page. It appears to be a commentary or a separate column of text related to the main body.

|| קאָממאַק [קאָממאַק || ל + [לולא || מינן קאָ
 || קינדא קאָמאַק [קאָמאַק קינדא || om. קאָמאַק
 קאָמאַקא || קאָממאַקא [קאָממאַקא מינ
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא קאָמאַקא || קאָמאַקא
 קאָמאַקא [קאָמאַקא קאָמאַקא || קאָמאַקא
 קאָמאַקא [קאָממאַקא מינ קאָמאַקא || קאָמאַקא
 קאָמאַקא [קאָממאַקא || קאָממאַקא
 || קאָמ

S.P. f. 57 b
 [John xii. 18^b
 —28^a script.
 inf.]

|| om. קאָמאַק || om. קאָמאַקא || לולא [לולא || om. קאָמ
 || קאָמאַקא קאָמאַקא [קאָמאַקא קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא
 [קאָממאַקא מינ || om. : קאָמ || קאָמאַקא [קאָמאַקא
 קאָמאַקא קאָמאַקא || קאָמאַקא קאָמאַקא [קאָממאַקא
 קאָמאַקא + [קאָמאַקא || קאָממאַקא קאָמאַקא [קאָממאַקא
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָממאַקא [קאָממאַקא || קאָמאַקא
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא + [קאָמאַקא
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא || om. קאָמאַקא
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא + קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא

S.P. f. 58 a
 [Mark x. 39^b—
 xi. 1^a script.
 inf.]

קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא
 קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא
 || קאָמאַקא [קאָמאַקא || om. קאָמאַקא || קאָמאַקא [קאָמאַקא
 קאָמאַקא [קאָממאַקא קאָמאַקא קאָמאַקא קאָמאַקא

כַּל

כַּל

S. P. f. 56 b
[Matt. i. 17
—ii. 4^a script.
inf.]

|| כַּל־אֶמְצָא | כַּל־אֶמְצָא || om. ,יָנִי || om. :כִּלְיָמִי
|| יְהוָה כִּלְיָמִי כִלְיָמִי [כִּלְיָנִי ,יָנִי || om. יִלְכֶּ
[יְהוָה־נִּי אֶת הַנֶּחֱמָה || יְהוָה־נִּי [יְהוָה־נִּי כִלְיָמִי
:יְהוָה כִּלְיָמִי אֶת הַנֶּחֱמָה || כִּלְיָמִי [כִּלְיָמִי || sic יְהוָה הַנֶּחֱמָה
,יָנִי אֶת || כִּלְיָמִי + [יָנִי || יְהוָה יְהוָה־נִּי [יְהוָה־נִּי
|| יָנִי + [יָנִי || om. אֶת || יְהוָה יְהוָה־נִּי [יְהוָה־נִּי
[יִלְכֶּ || כִּלְיָמִי + [כִּלְיָמִי || כִּלְיָמִי [כִּלְיָמִי יְהוָה
|| om. .אֶת || יְהוָה [יְהוָה || יְהוָה־נִּי יְהוָה [יְהוָה־נִּי || יִלְכֶ
כִּלְיָמִי כִלְיָמִי || om. .כִּלְיָמִי אֶת || יְהוָה [יְהוָה
|| כִּלְיָמִי [כִּלְיָמִי || כִּלְיָמִי יְהוָה ,יְהוָה־נִּי [כִּלְיָמִי
יְהוָה יְהוָה || כִּלְיָמִי [כִּלְיָמִי || יְהוָה [יְהוָה
|| יְהוָה + [יְהוָה || יְהוָה [יְהוָה אֶת || כִּלְיָמִי כִלְיָמִי [אֶת
הַנֶּחֱמָה [אֶת כִּלְיָמִי .הַנֶּחֱמָה || הַנֶּחֱמָה יְהוָה [הַנֶּחֱמָה
|| כִּלְיָמִי יְהוָה הַנֶּחֱמָה

S. P. f. 57 a
[John xii. 7^b
—18^a script.
inf.]

[יְהוָה || יְהוָה־נִּי [יְהוָה־נִּי || om. :יְהוָה כִּלְיָמִי
|| om. יְהוָה יְהוָה יְהוָה || יְהוָה הַנֶּחֱמָה [יְהוָה־נִּי || כִּלְיָמִי +
|| om. אֶת || יְהוָה־נִּי [יְהוָה־נִּי || om. .כִּלְיָמִי
|| om. אֶת || יְהוָה || יְהוָה || om. .יְהוָה־נִּי יְהוָה
|| יְהוָה־נִּי [יְהוָה־נִּי || יְהוָה + [כִּלְיָמִי
יְהוָה אֶת יְהוָה־נִּי + [יְהוָה || כִּלְיָמִי + [כִּלְיָמִי
הַנֶּחֱמָה כִּלְיָמִי הַנֶּחֱמָה :כִּלְיָמִי יְהוָה כִּלְיָמִי כִלְיָמִי
|| כִּלְיָמִי [כִּלְיָמִי || om. הַנֶּחֱמָה || om. כִּלְיָמִי || יְהוָה כִּלְיָמִי
כִּלְיָמִי || כִּלְיָמִי + [כִּלְיָמִי || om. :יְהוָה || כִּלְיָמִי [כִּלְיָמִי || om. כִּלְיָמִי
[יְהוָה־נִּי יְהוָה || כִּלְיָמִי כִלְיָמִי [כִּלְיָמִי כִלְיָמִי

Gilde-
meister
p. 4

ⲛⲣ

ⲕⲗⲓⲁ

|| om. . ⲕⲉⲁⲣⲙⲉⲛⲉⲕ ⲕⲓⲁⲓ ⲕⲓⲛⲉ || om. ⲓⲛⲓⲗ ⲛⲓⲕⲁ
|| . ⲙⲉⲛⲁⲓⲧ + [., ⲙⲁⲓⲛⲉ || ⲕⲉⲁⲣⲙⲉⲛⲉⲕ] [ⲕⲉⲁⲣⲙⲉⲛⲉⲕ]
|| , ⲙⲁⲓⲛⲉ [ⲙⲓ ⲁⲓⲛⲉ || ⲕⲓⲧ ⲕⲉⲛⲓⲛⲉⲧ [ⲕⲉⲛⲓⲛⲉⲧ ⲕⲓⲧⲧ
|| . ⲉⲛⲕⲓⲛⲉⲧ [ⲉⲛⲕⲓⲛⲉⲧⲧ || . ⲕⲉⲁⲣⲙⲉⲛⲉⲕ + [: ⲕⲓⲁⲓ
ⲙⲁⲓⲛⲉ ⲕⲓⲧⲧ [ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲧ ⲉⲕⲓⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧ || om. ⲉⲛⲓⲛⲉⲧ
ⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲧ ⲉⲕⲓⲧⲧ [ⲕⲁⲙ ⲉⲕⲓⲧⲧ || . ⲕⲕⲓⲛⲉⲧ
ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲕⲁⲙ , ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲉⲛⲉⲧ
|| ⲕⲉⲛⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲕⲁⲙ ⲕⲉⲛⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲕⲓⲛⲉⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ
ⲉⲛⲓⲛⲉⲧ || ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲧ || om. ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲓⲛⲓⲗ [ⲕⲓⲧ
ⲉⲛⲉⲧ + [: ⲕⲕⲓⲛⲉⲧ || ⲙⲉⲛⲉⲧⲧ ⲉⲕⲓⲧⲧⲧ [ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧ
|| ⲕⲉⲁⲣⲙⲉⲛⲉⲕ] [ⲕⲉⲁⲣⲙⲉⲛⲉⲕ] || ⲉⲛⲓⲛⲉⲧ + [ⲓⲛⲉⲧ || ⲉⲛⲉⲧ
|| om. ⲉⲛⲓⲛⲉⲧ || ⲉⲛⲉⲧⲧ [ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ
ⲉⲛⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ + [: ⲓⲛⲓⲗ
[ⲉⲛⲉⲧⲧ || om. , ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ . . . ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ || om. . ⲓⲛⲓⲗ
|| ⲓⲛⲓⲗⲧⲧ [ⲓⲛⲓⲗⲧⲧⲧ || om. . ⲙⲓ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ || ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ
|| ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || om. , ⲙⲉ
ⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧ || ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧⲧⲧⲧ
|| ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧⲧⲧⲧ ⲓⲛⲉⲧⲧⲧ ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧⲧⲧⲧ
ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ . ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || om. ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ
|| om. ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ || ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧⲧⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧⲧⲧ ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧⲧⲧ
[ⲙⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧ [ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || om. ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || om. . ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ
|| ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ + [ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || om. ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || om. ⲙⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || ⲕⲉⲛⲉⲧⲧⲧⲧ

S.P. f. 55 a
[Matt. v. 16^b
—26 script.
inf.]

S.P. f. 55 b
[Matt. v. 1^b—
16^a script. inf.]

|| om. ⲓⲛⲓⲗ || ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || om. ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ
|| ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ [ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧⲧ || om. ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || om. ⲉⲛⲉⲧⲧⲧ || om. . ⲕⲓⲛⲉⲧⲧⲧ

S.P. f. 54 a
[John xi. 5^b—
18^a script. inf.]

Gilde-
meister
p. 2

S.P. f. 54 b
[John xi. 18^b
31^a script.
inf.]

[ḥm ḥm] [ḥm ḥm] || ḥm ḥm || ḥm ḥm
|| om. ḥm || ḥm ḥm : ḥm ḥm || ḥm ḥm
|| om. ḥm || ḥm ḥm || ḥm ḥm || ḥm ḥm

|| om. קא || קאממאק [קאממאק || om. .קאממאק

|| om. קאממאק

S.P. f. 53b
[Mark vi. 28
—41^a script.
inf.]

[.קאממאק קאממאק || .קאממאק || om. .קאממאק

[קאממאק || קאממאק [קאממאק || קאממאק קאממאק

[קאממאק || קאממאק [קאממאק || קאממאק

קאממאק [קאממאק קאממאק || om. .קאממאק || .קאממאק

|| om. קאממאק || .קאממאק [קאממאק קאממאק || .קאממאק

|| sic קאממאק [קאממאק || קאממאק [קאממאק

|| קאממאק [קאממאק קאממאק קאממאק || קאממאק [קאממאק

קאממאק || om. .קאממאק || .קאממאק [קאממאק קאממאק

[קאממאק || קאממאק קאממאק [קאממאק קאממאק

[.קאממאק || קאממאק [קאממאק קאממאק || קאממאק

.קאממאק קאממאק || קאממאק [קאממאק || קאממאק +

קאממאק || קאממאק [קאממאק קאממאק || קאממאק

קאממאק [קאממאק קאממאק קאממאק קאממאק קאממאק

|| .קאממאק [קאממאק קאממאק || קאממאק קאממאק

|| קאממאק [קאממאק קאממאק || קאממאק + קאממאק

קאממאק || קאממאק [קאממאק קאממאק || om. קאממאק

קאממאק קאממאק קאממאק קאממאק || om. : קאממאק

קאממאק [קאממאק קאממאק || קאממאק קאממאק

|| om. קאממאק || om. קאממאק קאממאק || קאממאק קאממאק

|| om. .קאממאק || קאממאק [קאממאק קאממאק || om. .קאממאק

|| קאממאק [קאממאק || קאממאק [קאממאק || קאממאק

APPENDIX III.

THE ACTS OF SAINT PELAGIA.

Collated on the text of F. Gildemeister.

S.P. f. 53a
[Mark vi.
41^b—54^a
script. inf.]

Gilde-
meister
p. 1

[כִּי־וְהָיָה || om. וְהָיָה || om. הַכֹּהֵן מַלְאָכָיו
[כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה [כִּי־וְהָיָה || :כִּי־וְהָיָה
|| כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה
|| om. :כִּי־וְהָיָה מַלְאָכָיו || :כִּי־וְהָיָה || :כִּי־וְהָיָה
|| כִּי־וְהָיָה [כִּי־וְהָיָה || om. :כִּי־וְהָיָה :כִּי־וְהָיָה
[כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה + [כִּי־וְהָיָה || om. כִּי־וְהָיָה
[כִּי־וְהָיָה || ,כִּי־וְהָיָה [,כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה
כִּי־וְהָיָה [,כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה
[כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה [,כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה ,כִּי־וְהָיָה
[,כִּי־וְהָיָה || ,כִּי־וְהָיָה [כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה
[,כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה || om. כִּי־וְהָיָה || :כִּי־וְהָיָה
|| כִּי־וְהָיָה [כִּי־וְהָיָה || om. כִּי־וְהָיָה ,כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה
[,כִּי־וְהָיָה || ,כִּי־וְהָיָה [,כִּי־וְהָיָה || om. כִּי־וְהָיָה
[:כִּי־וְהָיָה || om. כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה || ,כִּי־וְהָיָה
|| ,כִּי־וְהָיָה [,כִּי־וְהָיָה || om. ,כִּי־וְהָיָה || :כִּי־וְהָיָה
[כִּי־וְהָיָה כִּי־וְהָיָה || ,כִּי־וְהָיָה [,כִּי־וְהָיָה
|| כִּי־וְהָיָה [כִּי־וְהָיָה || om. כִּי־וְהָיָה || כִּי־וְהָיָה

ἡ

ἡ

S.P. f. 21 a
[Mark v. 14^b
26^a script.
inf.]

|| ἡ ἀνὰ + [ἡ ἀνὰ

ἀνὰ ἡ || ἡ ἀνὰ + ἡ ἀνὰ [· ἡ ἀνὰ

Wright
p. 100

|| om. ∴ ἡ ἀνὰ

: ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ +
: ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ
: ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ
: ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ
: ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ : ἡ ἀνὰ

[.wālaḡ || nīṯāthīḱ [īṯāthīḱ || aḡḡāthīḱ [ḡāḡḡāthīḱ
ḱḡāḡāḡḡ ḱḡāḡḡ ḡā ḡā [Ḳlōth] || ḡāḡāḡāḡ ḱḡāḡāḡ +
|| ḱḡāḡāḡ ḡāḡā [ḡāḡāḡ ḱḡāḡā || ḡāḡāḡ ,ḡāḡā
|| ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡāḡ [ḡāḡāḡāḡ || om. ḡāḡā
|| ḡāḡā + [Ḳāḡāḡ || ḡāḡāḡ ,ḡāḡā ḱḡāḡāḡḡ [ḡāḡāḡ

S.P. f. 20 a
[John xviii.
14—17 script.
inf.]

[,ḡāḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡ ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ + [ḡāḡāḡ
ḡāḡā ḱḡāḡāḡḡ [Ḳlōth] || ḡāḡā + [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡ +
ḡāḡā ḱḡāḡāḡḡ [Ḳlōth] || ḡāḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || Ḳlōth
|| om. ḡāḡā || ḡāḡā + [ḡāḡāḡ || ḱḡāḡāḡḡ + [ḡāḡāḡ || Ḳlōth
|| ḡāḡāḡāḡ + [ḡāḡāḡ || Ḳlōth ḱḡāḡāḡḡ [Ḳlōth
|| om. ,ḡā || ḡāḡāḡāḡāḡ [ḡāḡāḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡā
|| ḡāḡā ḡāḡā [ḡāḡāḡ || om. ḡāḡā

Wright
p. 1000

S.P. f. 20 b
[John xviii.
18—31 script.
inf.]

|| om. ḡāḡāḡāḡ ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ
+ [ḡāḡāḡāḡ || om. ḡāḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡ + [ḡāḡāḡāḡ
ḱḡāḡāḡḡ ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡ
[ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ
ḡāḡāḡ || om. ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ
ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ + ḡāḡāḡāḡ ,ḡāḡā [ḡāḡāḡ
|| ḡāḡā + [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ
ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ || om. ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ
|| ḡāḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡā ḡāḡāḡ [ḡāḡā ḡāḡāḡ
[ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ
ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ
|| ḡāḡāḡ [ḡāḡāḡ || ḡāḡāḡ

Wright
p. 1000

Wright
p. 1000

Kladi

,හිං කථාපාදා මුත්තා උච්ඡා : ,රිඤ්ඤා + [මුත්තා
 කථාපාදා [කමභි || ජලං + [කුට්ඨි || උච්ඡා [මුත්තා || කමභි
 [. චිත්තං || චිත්තං ජලං චිත්තං [උච්ඡා උච්ඡා || කමභි
 [,හිං ජලං || om. මුත්තා || ජලං [ජලං ජලං || ,චිත්තං
 || කමභි ,හිං කථාපාදා [කමභි || ,උච්ඡා ජලං
 ජලං || කුට්ඨි [. කථාපාදා || කුට්ඨි [කුට්ඨි
 || : කථාපාදා ජලං උච්ඡා [. කමභි උච්ඡා || රිඤ්ඤා [,රිඤ්ඤා
 || ජලං කථාපාදා ජලං [කථාපාදා ජලං මුත්තා ,හිං
 කථාපාදා උච්ඡා [උච්ඡා . මුත්තා || චිත්තං [චිත්තං
 මුත්තා || චිත්තං [උච්ඡා || ජලං මුත්තා ,හිං කමභි
 || : කමභි කථාපාදා මුත්තා [. කමභි
 || om. මුත්තා || චිත්තං [. චිත්තං || කථාපාදා [කථාපාදා
 || කථාපාදා [කථාපාදා

Wright
p. 88

|| ම් + ඉක්කු ජාත [ඉක්කු || ම් + [ඉක්කු
[, ඉක්කු ඉක්කු || . ඉක්කු ඉක්කු [ඉක්කු || ඉක්කු
[ඉක්කු || : ඉක්කු ම් [ඉක්කු || ඉක්කු ඉක්කු
[ඉක්කු || om. ඉක්කු || ඉක්කු , ඉක්කු ඉක්කු
[ඉක්කු || ඉක්කු [ඉක්කු || ඉක්කු ඉක්කු [ඉක්කු || ඉක්කු
[. ඉක්කු ඉක්කු ඉක්කු ඉක්කු ඉක්කු || ඉක්කු
|| ඉක්කු [ඉක්කු || ම් ඉක්කු ඉක්කු ඉක්කු
[. ඉක්කු || om. ඉක්කු || ඉක්කු [ඉක්කු || om. ඉක්කු
|| om. . ඉක්කු , ඉක්කු || ඉක්කු , ඉක්කු ඉක්කු
|| ඉක්කු + [ඉක්කු || ඉක්කු + [ඉක්කු || om. . ඉක්කු || om. ම්
|| . ඉක්කු [ඉක්කු

S.P. f. 15 b
[John vii. 39^b
— 52 script.
inf.]

אלא [·מַלְא אלא כחאִיך || :יִיכָא + [·כֹּחַ
|| כַּחַל + [מַרְכָּ || om. ,אִי || ·כַּח כחאִיך מַלְא
[·יִפְּקָא || ·כֹּחַ [מַחַל || ·מַחַל חִפְּךָ [מַחֲפָךְ
,חִיכָא כחאִיכָךְ [·כִּלְמַח || כַּח + [יַח || ·פִּיחַל +
|| sic פִּיחַל¹ [פִּיחַל || ·כִּלְמַח + [·מַלְאִי || ·כִּלְמַח
|| כִּלְמַח ,חִיכָא כחאִיכָךְ [·כִּלְמַח || מַלְא [מַלְא
|| יִחַ כַּח [יִחַכָּא || ·חִיכָא [·מַחַל || ,מַח + [כחאִיך
|| ,אִי + [כַּח || חִיכָא כַּח [חִיכָא
|| כַּח כַּח + [·פִּיחַ || פִּיחַ [פִּיחַ || om. .כִּיכָא
|| כִּלְמַח חַ + [מַלְא || om. ,מַח

Wright
p. 100

Wright
p. 100

S.P. f. 16 a
[John vii. 30
— 39^a script.
inf.]

|| כַּחַל + [מַרְכָּ || כִּלְמַח ,חִיכָא כחאִיכָךְ [כִּלְמַח
·כִּיכָא כִּלְמַח חִיכָא || om. ·כַּח כַּח || חִיכָא [כַּח
כַּח כַּח חִיכָא [אִי כַּח חִיכָא כַּח
כַּח [·כַּח חִיכָא || כַּחַל + [מַרְכָּ || חִיכָא
·כַּח || אִי חִיכָא [אִי || ·כַּח חִיכָא כַּח
|| פִּיחַ + [כַּח || כַּחַל + [כַּח || אִי [אִי
אִי חִיכָא חִיכָא חִיכָא + [·כַּח אִי
לִי כַּח : פִּיחַ : כַּח חִיכָא כַּח ||
|| אִי [אִי || פִּיחַ [פִּיחַ || כַּח אִי
|| אִי כַּח חִיכָא חִיכָא + חִיכָא [כַּח
|| om. ,אִי

Wright
p. 100

¹ Phonetic spelling.

Ḳlōḥ

ⲙⲥⲓ

|| ⲕⲁⲕ [ⲕⲁⲕ] || ⲙⲓ . Ḳlōḥ [ⲙⲓ . Ḳlōḥ]
|| ḥⲓⲛⲥ ḥⲓⲛⲥ [ⲙⲓ ⲕⲓⲛ ḥⲓⲛ || : , ⲓⲩⲏⲥ [ⲓⲩⲏⲥ
|| ⲛⲥⲓⲃⲉ ⲙⲓ [ⲛⲥⲓⲃⲉ ḥⲓⲛ , ⲛⲥ || ⲕⲙⲁⲛⲓⲩ [ⲕⲙⲁⲛⲓⲩ
|| ḥⲓⲛ ⲕⲙⲁⲛ || ḥⲓⲛ [ⲁⲓⲛ || . ḥⲓⲛⲓⲩⲓ [ⲓⲩⲓ
|| Ḳlōḥ + [ⲓⲩⲓⲃⲉ || ḥⲓⲩⲏⲥ Კⲓ [ḥⲓⲩⲏⲥ || om. . Კⲓ
|| , ⲛⲥ ⲕⲙⲁⲛ ⲙⲓ || . Კⲓⲩⲓⲩⲓ [Კⲓ || ⲕⲙⲁⲓⲃⲉ [ⲕⲙⲁⲓⲃⲉ
|| ⲕⲙⲁⲛ [ⲕⲙⲁ ⲛⲥ Კⲓ || om. Ḳlōḥ

[ⲕⲙⲁⲓⲃⲉ || ⲕⲙⲁⲓ [ⲕⲙⲁⲓ || om. Კⲓ || ⲙⲓⲃⲉ [ⲓⲩⲓ
|| ⲙⲓⲃⲉ [ⲙⲓ || om. ⲓⲙⲓⲃⲉ || om. ḥⲓⲛ || ⲕⲙⲁⲓⲃⲉ
|| ⲁⲓⲛⲓⲩ [ⲁⲓⲛⲓⲩ || ⲙⲓⲃⲉ + [ⲙⲓⲃⲉ || om. ⲙⲓ
|| ⲕⲙⲁⲛⲓⲩ [ⲕⲙⲁⲛⲓⲩ || ḥⲓⲛⲓⲩ [ḥⲓⲛ || : ⲙⲓ [ⲙⲓ
|| ḥⲓⲩⲏⲥ [ⲛⲥⲓⲃⲉ || om. ḥⲓⲩⲏⲥ

|| ḥⲓⲛⲓⲩ [ⲕⲓⲛⲓⲩ

|| ⲕⲓⲃⲉ Ḳlōḥ [ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ || ⲕⲓⲃⲉ [ⲕⲓⲃⲉ
|| Კⲓ ḥⲓⲛ ⲕⲙⲁⲓ [ⲙⲓⲃⲉ ḥⲓⲛ ⲕⲙⲁⲓⲃⲉ || ⲓⲙⲓⲃⲉ [ⲓⲙⲓ
|| [ⲙⲓⲃⲉ || : Ḳlōḥ + [ⲓⲩⲓ || ḥⲓⲩⲏⲥ [ⲕⲓⲛⲓⲩ || Კⲓⲃⲉ
|| ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ [ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ Ḳlōḥ || ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ
|| ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ . Კⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ
|| ⲕⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ + [ⲙⲓⲃⲉ || om. Კⲓ . Კⲓ
|| [ⲕⲓⲃⲉ || ⲕⲙⲁⲛⲓⲩ [ⲕⲙⲁⲛⲓⲩ || . ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ
|| ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ [ⲓⲙⲓⲃⲉ || ⲕⲓⲃⲉ + [ⲙⲓⲃⲉ || . Კⲓ
|| ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ [ⲙⲓⲃⲉ || ⲕⲓⲃⲉ + [ⲙⲓⲃⲉ
|| ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ [ⲙⲓⲃⲉ || ⲕⲓⲃⲉ + [ⲙⲓⲃⲉ
|| ⲙⲓⲃⲉ ⲕⲓⲃⲉ [ⲙⲓⲃⲉ ||

S.P. f. 13 b
[Luke xvi. 12
—21^a script.
inf.]

Wright
p. ⲕⲓ

Wright
p. ⲙⲓ

S.P. f. 14 a
[Matt. xix. 17
—28^a script.
inf.]

Wright
p. ⲙⲓ

Wright
p. ⲙⲓ

151

Kladi

[.,thika || om. om || kwiom [kwiom || wala +
 7a 7b || kuma 7a kuma + [kwiom || .,thi +
 || kiom [thioma || 7a + [ka || om. kuma
 || iom [ka

S.P. f. 12 b

[Mark xiii.
36^b—xiv. 10
script. inf.]

|| 𐤁𐤏𐤍𐤏𐤓𐤏 [𐤁𐤏𐤍𐤏𐤓𐤏 || om. . 𐤏𐤏𐤏𐤏 || 𐤏𐤏𐤏𐤏 [𐤏𐤏
[𐤏𐤏 𐤏𐤏 || 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 [𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 || om. 𐤏𐤏
|| 𐤏𐤏𐤏𐤏 + [𐤏𐤏𐤏 || om. . 𐤏𐤏𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤏 || 𐤏𐤏𐤏

[ḥḥḥḥ || ḥḥḥḥ [ḥḥḥḥ || om. ḥḥḥḥ ḥḥ
|| ḥḥḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥḥ || ḥḥḥḥ + [ḥḥḥḥ || ḥḥḥḥ
ḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ || ḥḥḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥ || ḥḥḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ || ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ
ḥḥ ḥḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥḥḥ . ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ
ḥḥḥḥ || ḥḥ + [ḥḥḥḥ || ḥḥḥ [ḥḥḥḥ || : ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ
[ḥḥḥḥḥ || ḥḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥ || ḥḥḥḥ ḥḥḥ [ḥḥḥḥḥ
|| : , ḥḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥ || om. . ḥḥḥḥḥḥ || ḥḥḥḥḥḥḥ
|| om. ḥḥḥ [ḥḥḥḥḥḥ || ḥḥḥḥḥḥḥ [ḥḥḥḥḥḥḥḥ

Wright
p. 10

S.P. f. 13a

[Luke xvi.
2^b—11 script.
inf.]

[.wixwaxlκ || iom + [κlγ || .,moxl [.,moxl
om. κκ || 1-κ [1-κ || .wixwaxlκ
[.κlγ κlγ || om wixwaxlκ [wixwaxlκ
κκ [κκ κκ || om. κκ || .κlγ κκ
|| om. κκ || κκ

Wright
p. ٢٥

asi

[illegible]

S.P. f. 11b
[John xiii. 29^b
—38 script.
inf.]

Wright
p. מלכ







S.P. f. 12 a
[Mark xiii. 24
—36^a script.
inf.]

Kladi

Wright
p. 111

Wright
p. 100

¹ Half a line illegible.

³ Betwixt  and  line 2, there are two illegible words beginning .... They are probably  .

Wright
p. סחב

Wright
p. ~~250~~

Wright
p. סנה

¹ A line and a half lost at the foot of my photograph.

չի

կեռի

|| աճիցն [աճաճ || լի [ր || քիս քիս
|| , արիո [րիւն || . քիս [քիս || քի [քի
|| կեռի լ [կեռի

S.P. f. 7 b
[Luke viii. 50
—ix. 6^a
script. inf.]

|| լի + [քի [քի || քի [քի || քի + [քի
|| om. քի [քի || քի + [քի
[. քի [քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի
քի || քի [քի || քի [քի
[քի || . քի [քի || քի [քի
[քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի

Wright
p. քի

¹ || քի [քի

Wright
p. քի

S.P. f. 8 a
[John xvii. 21
—xviii. 3^a
script. inf.]

|| քի [քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի
քի [քի || քի [քի || քի [քի
քի [քի || քի [քի || քի [քի
քի [քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի

Wright
p. քի

[. քի || om. քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի
|| քի [քի || քի [քի || քի [քի

¹ Half a line is missing in my photograph of this page.

ܠܡܪ

ܐܝܬ

[ܠܡܪ || om. ܐܝܬ [ܠܡܪ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

Wright
p. ܡܠܐ

|| om. ܐܝܬ || om. ܠܡܪ ܐܝܬ ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪ

[|| om. ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ ܐܝܬ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ ܐܝܬ

[ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪ || ܠܡܪ [ܠܡܪ || om. ܠܡܪܐܬܐ

|| ܠܡܪ [ܠܡܪ || ܠܡܪ

|| ܠܡܪ [ܠܡܪ || ܠܡܪ [ܠܡܪ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

Wright
p. ܡܠܐ

|| om. ܠܡܪ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

|| ܠܡܪ [ܠܡܪ || ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ

[ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ + [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

|| ܠܡܪܐܬܐ + [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

[ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || om. ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

Wright
p. ܡܠܐ

|| sic ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

|| ܠܡܪܐܬܐ + [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

|| ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ + [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

[ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

Wright
p. ܡܠܐ

|| ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ + [ܠܡܪܐܬܐ

[ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ

|| ܠܡܪܐܬܐ

[ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ ܠܡܪܐܬܐ +

|| ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ

[ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ [ܠܡܪܐܬܐ || ܠܡܪܐܬܐ + [ܠܡܪܐܬܐ

Wright
p. ܡܠܐ

כִּי

כלה

[מ] || כִּי [כִּי] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח
|| : כִּי [כִּי] || כִּי [כִּי] || om. וְיִשְׁמַח
|| om. .חֲסִיד [חֲסִיד] || om. וְיִשְׁמַח
[וְיִשְׁמַח] || כִּי [כִּי] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח
|| וְיִשְׁמַח

Wright
p. 10

S.P. f. 4 a
[Luke vii. 29
—39^a script.
inf.]

|| ,יִשְׁמַח [יִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח
|| וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח

[כִּי] || ,וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח
|| ,וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || : וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || .וְיִשְׁמַח

Wright
p. 10

S.P. f. 4 b
[Luke vii. 39^b
—viii. 1^a
script. inf.]

|| וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || om. .וְיִשְׁמַח
|| וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || om. .וְיִשְׁמַח

|| וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || om. .וְיִשְׁמַח

[וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]
וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]

Wright
p. 10

[וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]
וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || om. .וְיִשְׁמַח

וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]
[וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]

|| וְיִשְׁמַח

S.P. f. 5 a
[Luke x. 33^b
—xi. 2^a
script. inf.]

[וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]
[וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח] || וְיִשְׁמַח [וְיִשְׁמַח]

|| וְיִשְׁמַח

APPENDIX II.

THECLA

Collated on Dr Wright's Apocryphal Acts of the Apostles.

To be read from right to left.

S.P. f. 2 b
[Luke viii. 12
—21 script.
inf.]

|| 𐤒𐤓𐤌 + [𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍 || 𐤓𐤌 + [𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍 || 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍
[𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍 || om. 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || om. 𐤒𐤓𐤌 || 𐤓𐤌𐤌𐤍 [𐤓𐤌𐤌𐤍
|| 𐤒𐤓𐤌

Wright
p. 𐤓𐤌𐤌𐤍

|| 𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍 [𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍 || 𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍 [𐤒𐤓𐤌𐤌𐤍

Wright
p. 𐤒𐤓𐤌

S.P. f. 3 a
[John xiv. 1
—12^a script.
inf.]

[𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 + [𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌
[𐤒𐤓𐤌 || 𐤓𐤌𐤌𐤍 [𐤓𐤌𐤌𐤍 || 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌
[𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 + [𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌
[𐤒𐤓𐤌 || 𐤓𐤌𐤌𐤍 [𐤓𐤌𐤌𐤍 || 𐤓𐤌𐤌𐤍
|| 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || om. 𐤒𐤓𐤌

[𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌
|| 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 +

Wright
p. 𐤒𐤓𐤌

S.P. f. 3 b
[John xiv. 12^b
—24^a script.
inf.]


[𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || om. 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌
|| 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || om. 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌
|| 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || om. 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌
[𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || om. 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌
[𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌 [𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌
|| 𐤒𐤓𐤌 + [𐤒𐤓𐤌 || 𐤒𐤓𐤌

APPENDIX I.

⦿⦿⦿ ሥላሴ ፡ ጸጋሳ ፡ ሥላሴ ፡ ጋብቻ ᦺᦺᦺ

S. P.
f. 166 a

[illegible]

¹ Cod. 

කෘතී

* * පූජා : ලංකා : කෘතී : කෘතී : කෘතී

කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී

* * * * පූජා : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී

* * : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී

* * * * ක : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී

කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී : කෘතී

• • • • • • • • • •

කෘතී කෘතී කෘතී
කෘතී කෘතී කෘතී
කෘතී කෘතී කෘතී

۷۲۱

S. P.

*

¹ Cod.

קדמונה קדמונה^a קדמונה קדמונה^a
קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה^b קדמונה
קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה
קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה
קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

S. P. ^a קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

^b add קדמונה קדמונה



S. P. קדמונה : קדמונה : קדמונה : קדמונה : קדמונה

* * קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

* * * * *

* קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה f. 180 b

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה קדמונה

Add. 12,142
f. 86a

קחלחלחל חממממ^b ^aמיצא מלא^a דא קמממ
 קיפפפ^d ^cאק ממממ . ממממ קפחא^c
 קיפפפ^e אבבב . דמממ , ממממ^d מלמ
 יממ קליפא קמממ 00 00 000^e קממ
 00 000 , ממממ קמממ^f קמממ מל קמממ
 קממ מממ . קממ ממ קמממ^g קממ מממ
 מל מממ מממ . קמממ קמממ קמממ
 קממ^h קמממממ ממ קמממ קמממ קמממ
 קמממ ממממממ ממ ממממ 00 00 קמממ
 ממ 00 דמממ קמממ^k מממⁱ , מממ מממ
 קמממממ קמממ ממ מממ . מממ מממממ
 קמממ^l ^lממממ ממ^l ממממ .^k ^lמממ
 מממⁿ קממ קמממ קמממ . קמממ ^mממממ
 . קמממ קמממ ממ^o ממ קמממ 000ⁿ ^lממ
^qמממ^q ^qמממממ דא^p קממ מממ ממ^p
 קמממ^s קממ ממממ^r ממ דממ . קמממ

S. P. ^a ממממ ממ ^b מממ ^c om. קפחא
^d קיפפפ ^e קיפפפ קממ ^f 000 מממ
^g ממ ^h om. קממ
ⁱ ממממ ^k ממממ ממממ דמממ קליפא קמממ f. 180a
^l ^lממממ ממ ^m om. ^lממממ ⁿ ממ מממ
^o om. ממ ^p ממ ^q om. מממ ^r ממממ
^s קמממ

יחי קדשנו קדשנו

עבדנו . חלל ^a ונחמנו ^b . חלל
 חלל ^c חלל ^c חלל ^c חלל ^c חלל
 חלל ^d חלל ^d חלל ^d חלל ^d חלל
 חלל ^e חלל ^e חלל ^e חלל ^e חלל
 חלל ^f חלל ^f חלל ^f חלל ^f חלל
 חלל ^g חלל ^g חלל ^g חלל ^g חלל
 חלל ^h חלל ^h חלל ^h חלל ^h חלל
 חלל ⁱ חלל ⁱ חלל ⁱ חלל ⁱ חלל
 חלל ^j חלל ^j חלל ^j חלל ^j חלל
 חלל ^k חלל ^k חלל ^k חלל ^k חלל
 חלל ^l חלל ^l חלל ^l חלל ^l חלל
 חלל ^m חלל ^m חלל ^m חלל ^m חלל
 חלל ⁿ חלל ⁿ חלל ⁿ חלל ⁿ חלל
 חלל ^o חלל ^o חלל ^o חלל ^o חלל
 חלל ^p חלל ^p חלל ^p חלל ^p חלל

Add. 12,142
f. 85 a

S. P. ^a חלל ^b add חלל ^c חלל ^d חלל
^e חלל ^f חלל ^g חלל ^h חלל
ⁱ חלל ^j add חלל ^k חלל ^l חלל
^m חלל ⁿ חלל ^o חלל ^p חלל

f. 179 a

Add. 12,142
f. 84 a

קדי קפואו קיפואו
 קממא דאז ^a קימא ^b קמא ^c קמא ^d קמא
 קמא ^e קמא ^f קמא ^g קמא ^h קמא
 קמא ⁱ קמא ^j קמא ^k קמא ^l קמא
 קמא ^m קמא ⁿ קמא ^o קמא ^p קמא
 קמא ^q קמא ^r קמא ^s קמא ^t קמא
 קמא ^u קמא ^v קמא ^w קמא ^x קמא
 קמא ^y קמא ^z קמא ^{aa} קמא ^{ab} קמא

S. P. a om. קימא b add קמא c קמא
 d om. קמא e add קמא f קמא
 g add קמא h קמא
 i קמא k קמא l קמא f. 178 b
 m קמא n קמא o קמא p קמא
 q קמא r קמא s קמא t קמא
 u add קמא v קמא w קמא
 x קמא

פשי קפואו קפואו

הוא^a קאן . וואו ל יאקא . קייע מל ל
הימא^d קאן .^c קהייע מללא^b א קאמא
קא קאמאקל^f יאיע קהייע הווא^e . יא
קאמא^h קאיע א מל^h קאמא^g . יא
קאמא קאמא קא קא^k . קאמאⁱ קאמאⁱ
קאמא קאמא קאמא קאמא^l קאמא קאמא
קאמא קאמא קאמא קאמא^m קאמא קאמא
קא^o . קאמא קאמא קאמאⁿ . קאמא קאמא
קאמא קאמא^p קאמא קאמא קאמא
קאמא קאמא קאמא קאמא^q קאמא קאמא
קאמא קאמא קאמא קאמא^r קאמא קאמא
קאמא קאמא קאמא קאמא^s קאמא קאמא
קאמא קאמא קאמא קאמא^t קאמא קאמא

Add. 12,142
f. 83 b

- S. P. a קאמא קאמא b קאמא c add קאמא קאמא
d add קאמא e קאמא f קאמא קאמא g קאמא
h קאמא קאמא i קאמא קאמא k קאמא
l om. קאמא m קאמא קאמא קאמא קאמא
n om. קאמא o קאמא p קאמא קאמא
q קאמא קאמא קאמא קאמא r קאמא f. 178 a
s קאמא קאמא קאמא קאמא
t קאמא קאמא קאמא קאמא

· אברהם אבינו^b אברהם אבינו^a אברהם אבינו^c
אברהם אבינו^d אברהם אבינו^e אברהם אבינו^f
אברהם אבינו^g אברהם אבינו^h אברהם אבינוⁱ
אברהם אבינו^j אברהם אבינו^k אברהם אבינו^l
אברהם אבינו^m אברהם אבינוⁿ אברהם אבינו^o
אברהם אבינו^p אברהם אבינו^q אברהם אבינו^r
אברהם אבינו^s אברהם אבינו^t אברהם אבינו^u
אברהם אבינו^v אברהם אבינו^w אברהם אבינו^x
אברהם אבינו^y אברהם אבינו^z אברהם אבינו^{aa}

Add. 12,142
f. 83 a

S. P. a אברהם b אברהם אבינו c אברהם d אברהם e אברהם f. 177 b
f אברהם g אברהם h אברהם i אברהם k אברהם l אברהם m אברהם n אברהם o אברהם p אברהם q אברהם r אברהם s אברהם t אברהם u אברהם v אברהם w אברהם x אברהם y אברהם z אברהם aa אברהם

¹ Cod. אברהם ² Cod. אברהם

ישי קדשאו קדשאו

מזמ קדשאו ,מזמ ^aאלכא קדמ יי
·מל אידא ·קדשאו ^bמזמ ^aמזמ
·,מזמ ^cקדשאו קדשאו ^dמזמ
·קדשאו ,מזמ ^eקדשאו קדשאו ^dמזמ
קדשאו ^fמזמ ^eקדשאו ^eקדשאו ^eמזמ
^hקדשאו ^gקדשאו ^gמזמ ·קדשאו ,מזמ ^hמזמ
^kקדשאו ^kקדשאו ^kקדשאו ⁱמזמ
^lקדשאו ^lקדשאו ·קדשאו ·מזמ ^lקדשאו
^lמזמ ^lמזמ ,מזמ ^lמזמ ^lמזמ ,מזמ
מזמ ·קדשאו קדשאו ^lמזמ ·מזמ
·מזמ ^oקדשאו קדשאו ⁿמזמ ^mמזמ
·מזמ ^pקדשאו ^pקדשאו ^pקדשאו ^pמזמ
מזמ ^qקדשאו ^qמזמ ^qמזמ ^qמזמ
קדשאו ²מזמ ^rמזמ ^rמזמ ^rמזמ
מזמ ^sמזמ ^sמזמ ^sמזמ ^sמזמ

Add. 12,142
f. 82 b

S. P. ^aמזמ ^bמזמ ^com. מזמ
^dמזמ ^eמזמ ^fמזמ
^gמזמ ^hadd מזמ ⁱמזמ
^kמזמ ^lom. מזמ
^mמזמ ⁿadd מזמ ^oom. מזמ
^pמזמ ^qמזמ ^rמזמ
^sמזמ ^tom. מזמ

¹ Cod. מזמ ² Cod. קדשאו

[illegible][illegible]

34

Add. 12,142
f. 81a

Ps. xxxv. 22

Is. lii. 13

Ps. cxix. 148

Is. xlv. 2

Gal. iii. 13

Ps. cvi. 2

John iii. 16

·^aתְּחִלָּה^a כִּי כִּי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
כִּי^b מִלְּךָ מִלְּךָ מִלְּךָ מִלְּךָ
כִּי^c אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^dאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^eאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^fאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^gאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^hאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·ⁱאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^jאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^kאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^lאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^mאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·ⁿאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^oאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^pאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^qאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^rאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^sאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
·^tאֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

S. P. ^a אֲנִי ^b אֲנִי
^c om. ^d אֲנִי ^e אֲנִי ^f אֲנִי
^g אֲנִי ^h add אֲנִי ⁱ אֲנִי ^k om. אֲנִי
^l אֲנִי ^m om. אֲנִי ⁿ om. אֲנִי
^o add אֲנִי ^p אֲנִי ^q אֲנִי
^r add : אֲנִי ^s om. אֲנִי ^t אֲנִי

401

ക്ലബ്ബ കലിദാസ

Add. 12,142

f. 80 b

• ಕಿರು - ಬಹು ಮೂಲಕ • ಕೂಡಾ ಇಂಥ ಕಡೆ.

• קמחא מדיחא מן קמחא^b לא יניח

משה ואלה שמות בני ישראל אשר באו מצריפט

• Kialo mik tona malko la .an^e

$\text{מבחינת } \gamma, \alpha, \beta$. כלומר, γ, α, β

കുറിപ്പ് 00 00 0.0. കോ. കോ. കോ. കോ.

[illegible]

ಕಲ್ಲು ಮಲಗಾ . ಅದಕ್ಕೆ ಇಂಥೆ ಇಂಥೆ ಕೂಡ ಹಾಕು.

120 .,നാട് 12 ,നാട് നമുക്ക് എട്ടു മണ

ሂደቱ ለሰላም ማረጋገጥና ለጥያቄዎች ማሟላት አስፈላጊ ሲሆን፣

¹ മിഷൻ കർമ്മം പൂർത്തിയാക്കിയ ശേഷം, ഇത്

ከገጽ ፩ ጋር ለማግኘት ማስታወሻ ማስታወሻ

מ לבית אנא 0 מיתם אמת 0 .חלל .חלל 0

ಮಾನ್ಯರ ಕಂಠ ಕಿರು .ಮ.ವಿ ಜಿ ಕಿರು ಕಂಠ

הַיִּיטוּת הַיִּיטוּת הַיִּיטוּת הַיִּיטוּת הַיִּיטוּת

^x ציג פֿון פֿונעם פֿאָרשטײַן ^t צבד. מיר האָבן אַלץ ^u צבד. מאַנצליך.

יבא לא עבדא 'כח' און יבא^y לביתא. אמר.

S. P. ^a add  ^b  ^c om. 

d מִן
e om. מִן
f לִי הֵם כִּזְיוֹן

^g கக்கம் து சச்சு

i add למי קום ... ו משה k add ומח f. 176 a

1 לחתום 0 חתום n חז m add מלמ המחה

p בִּזְכָּר q אִכְוָה r וַפְּסֹח s בֶּן שְׁלֹשׁ t עֲבָדָה

u $\text{K} \text{ K} \text{ K}$ x add $\text{K} \text{ i}$ y $\text{K} \text{ K}$

כתי קפחאנא קיפאנא

כתי קיפאנא קיפאנא קיפאנא קיפאנא קיפאנא
אא^a אא^a אא^a אא^a אא^a אא^a אא^a אא^a אא^a אא^a
אא^b אא^c אא^c אא^c אא^c אא^c אא^c אא^c אא^c אא^c
אא^d אא^d אא^d אא^d אא^d אא^d אא^d אא^d אא^d אא^d
אא^e אא^e אא^e אא^e אא^e אא^e אא^e אא^e אא^e אא^e
אא^f אא^f אא^f אא^f אא^f אא^f אא^f אא^f אא^f אא^f
אא^g אא^g אא^g אא^g אא^g אא^g אא^g אא^g אא^g אא^g
אא^h אא^h אא^h אא^h אא^h אא^h אא^h אא^h אא^h אא^h
אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ אאⁱ
אא^j אא^j אא^j אא^j אא^j אא^j אא^j אא^j אא^j אא^j
אא^k אא^k אא^k אא^k אא^k אא^k אא^k אא^k אא^k אא^k
אא^l אא^l אא^l אא^l אא^l אא^l אא^l אא^l אא^l אא^l
אא^m אא^m אא^m אא^m אא^m אא^m אא^m אא^m אא^m אא^m
אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ אאⁿ
אא^o אא^o אא^o אא^o אא^o אא^o אא^o אא^o אא^o אא^o
אא^p אא^p אא^p אא^p אא^p אא^p אא^p אא^p אא^p אא^p
אא^q אא^q אא^q אא^q אא^q אא^q אא^q אא^q אא^q אא^q
אא^r אא^r אא^r אא^r אא^r אא^r אא^r אא^r אא^r אא^r
אא^s אא^s אא^s אא^s אא^s אא^s אא^s אא^s אא^s אא^s
אא^t אא^t אא^t אא^t אא^t אא^t אא^t אא^t אא^t אא^t
אא^u אא^u אא^u אא^u אא^u אא^u אא^u אא^u אא^u אא^u
אא^v אא^v אא^v אא^v אא^v אא^v אא^v אא^v אא^v אא^v
אא^w אא^w אא^w אא^w אא^w אא^w אא^w אא^w אא^w אא^w
אא^x אא^x אא^x אא^x אא^x אא^x אא^x אא^x אא^x אא^x
אא^y אא^y אא^y אא^y אא^y אא^y אא^y אא^y אא^y אא^y
אא^z אא^z אא^z אא^z אא^z אא^z אא^z אא^z אא^z אא^z

Add. 12,142
f. 80 a

S. P. a אא^a b add אא^b c אא^c d אא^d
e add אא^e f om. אא^f g אא^g h אא^h i אאⁱ
k אא^k l om. אא^l m אא^m n אאⁿ
o om. אא^o

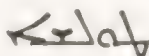


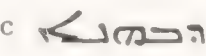
* Cod. אא^{*}





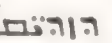



[illegible]

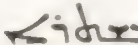

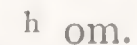


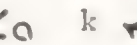


Ps. cxix. 20

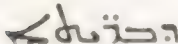
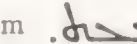
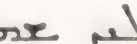



* Cod. $\kappa\theta\alpha\upsilon\varsigma.\eta$

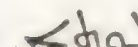

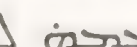


Add. 12.142
f. 78 b




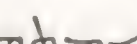

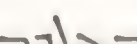
S. P. a add   b add  c 





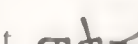

d om.  e  f      

g    h om.  i   k  

l  m     

n     

o     p  





q   r add  s  t  




אז^a אפואו, אפואו אפואו אפואו^a. אפואו
 אפואו^b אפואו אפואו אפואו אפואו. אפואו
 אפואו^b. אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואו^c, אפואו אפואו אפואו^d אפואו^d אפואו אפואו^c
 אפואו אפואו אפואו אפואו^f אפואו אפואו
 אפואו אפואו^h אפואו אפואו^g אפואו אפואו^g, אפואו אפואו
 אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואוⁱ אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואו אפואו אפואו^k אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואו אפואוⁿ אפואו^m אפואו אפואו אפואו אפואו^l
 אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו^o. אפואו
 אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואו אפואו^p אפואו אפואו אפואו אפואו אפואו
 אפואו אפואו^s אפואו^r אפואו אפואו אפואו אפואו




S. P. a אפואו אפואו אפואו
 b אפואו אפואו אפואו אפואו
 c add אפואו אפואו אפואו
 d om. אפואו אפואו e add אפואו f om. אפואו f. 173 b
 g אפואו אפואו אפואו h add אפואו i om. אפואו
 k אפואו l אפואו אפואו m add אפואו n om. אפואו... אפואו
 o אפואו p אפואו q add אפואו אפואו r אפואו
 s om. אפואו





xii





^d קאנא. ^c מדיאנא. ^b קאנא. ^a קאנא. ^e קאנא. ^f קאנא. ^g קאנא. ^h קאנא. ⁱ קאנא. ^j קאנא. ^k קאנא. ^l קאנא. ^m קאנא. ⁿ קאנא. ^o קאנא. ^p קאנא. ^q קאנא. ^r קאנא. ^s קאנא. ^t קאנא. ^u קאנא. ^v קאנא. ^w קאנא. ^x קאנא. ^y קאנא. ^z קאנא. ^{aa} קאנא. ^{bb} קאנא. ^{cc} קאנא.





S. P. a  b add   







c  d add  e add 




f  g  h 



i  k  l  m add 

n  o  p  q 

r om.  s add  t  u om. 

  w  x   

y add  z  aa add 

bb  cc 

^a וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^b וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^c וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^d וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^e וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^f וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^g וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^h וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
ⁱ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^j וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^k וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^l וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^m וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
ⁿ וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
^o וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

Add. 12,142
f. 75 b

S. P. ^a om. וְהָיָה ^b וְהָיָה ^c וְהָיָה וְהָיָה
^d om. וְהָיָה
^e וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה ^f add וְהָיָה
^g וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
^h וְהָיָה וְהָיָה ⁱ add וְהָיָה ^k וְהָיָה
^l וְהָיָה וְהָיָה ^m om. וְהָיָה
ⁿ וְהָיָה וְהָיָה ^o וְהָיָה

[illegible][illegible]

f. 171 b

¹ Cod. ,חגג

אברהם^a אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^b אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^c אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^d אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^e אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^f אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^g אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^h אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהםⁱ אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^j אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^k אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^l אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^m אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהםⁿ אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^o אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^p אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^q אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^r אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^s אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^t אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^u אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^v אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^w אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^x אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^y אברהם אברהם אברהם אברהם
אברהם^z אברהם אברהם אברהם אברהם

Add. 12,142
f. 75 a

- S. P. a אברהם b אברהם c om. אברהם
d אברהם e om. אברהם f אברהם g אברהם
h add אברהם i אברהם k אברהם
l add אברהם m אברהם
n אברהם o add אברהם p אברהם q אברהם
r אברהם s אברהם t אברהם u om. אברהם
v אברהם w אברהם x אברהם
y אברהם z אברהם

171

S. P.

Add. 14,645
f. 294 b

¹ Cod. **הַמַּלְאָכִים**



f. 160 a

f. 161a

f. 166 a

See Appendix.

ኃገ

ጽጋወ

S. P. ጽጋወ ኃገ ጽጋወ^a . ጽጋወ ኃገ ጽጋወ^b f. 159 b

ጽጋወ^c ኃገ ጽጋወ^c . ጽጋወ^b ኃገ ጽጋወ^b
ጽጋወ^d ኃገ ጽጋወ^d . ጽጋወ^d ኃገ ጽጋወ^d
ጽጋወ^e ኃገ ጽጋወ^e . ጽጋወ^e ኃገ ጽጋወ^e
ጽጋወ^f ኃገ ጽጋወ^f . ጽጋወ^f ኃገ ጽጋወ^f
ጽጋወ^g ኃገ ጽጋወ^g . ጽጋወ^g ኃገ ጽጋወ^g
ጽጋወ^h ኃገ ጽጋወ^h . ጽጋወ^h ኃገ ጽጋወ^h
ጽጋወⁱ ኃገ ጽጋወⁱ . ጽጋወⁱ ኃገ ጽጋወⁱ
ጽጋወ^j ኃገ ጽጋወ^j . ጽጋወ^j ኃገ ጽጋወ^j
ጽጋወ^k ኃገ ጽጋወ^k . ጽጋወ^k ኃገ ጽጋወ^k
ጽጋወ^l ኃገ ጽጋወ^l . ጽጋወ^l ኃገ ጽጋወ^l
ጽጋወ^m ኃገ ጽጋወ^m . ጽጋወ^m ኃገ ጽጋወ^m
ጽጋወⁿ ኃገ ጽጋወⁿ . ጽጋወⁿ ኃገ ጽጋወⁿ
ጽጋወ^o ኃገ ጽጋወ^o . ጽጋወ^o ኃገ ጽጋወ^o
ጽጋወ^p ኃገ ጽጋወ^p . ጽጋወ^p ኃገ ጽጋወ^p
ጽጋወ^q ኃገ ጽጋወ^q . ጽጋወ^q ኃገ ጽጋወ^q
ጽጋወ^r ኃገ ጽጋወ^r . ጽጋወ^r ኃገ ጽጋወ^r
ጽጋወ^s ኃገ ጽጋወ^s . ጽጋወ^s ኃገ ጽጋወ^s
ጽጋወ^t ኃገ ጽጋወ^t . ጽጋወ^t ኃገ ጽጋወ^t
ጽጋወ^u ኃገ ጽጋወ^u . ጽጋወ^u ኃገ ጽጋወ^u
ጽጋወ^v ኃገ ጽጋወ^v . ጽጋወ^v ኃገ ጽጋወ^v
ጽጋወ^w ኃገ ጽጋወ^w . ጽጋወ^w ኃገ ጽጋወ^w
ጽጋወ^x ኃገ ጽጋወ^x . ጽጋወ^x ኃገ ጽጋወ^x
ጽጋወ^y ኃገ ጽጋወ^y . ጽጋወ^y ኃገ ጽጋወ^y
ጽጋወ^z ኃገ ጽጋወ^z . ጽጋወ^z ኃገ ጽጋወ^z

Add. 14,645

a ጽጋወ b ኃገ c ጽጋወ d ጽጋወ
e om. ጽጋወ ... ጽጋወ f ጽጋወ g ጽጋወ h ጽጋወ
i ጽጋወ k ጽጋወ l ጽጋወ m ጽጋወ
n om. ጽጋወ o ጽጋወ p ጽጋወ
q ጽጋወ r add ጽጋወ s ጽጋወ t ጽጋወ
u ጽጋወ v ጽጋወ w ጽጋወ
x ጽጋወ y ጽጋወ z ጽጋወ aa ጽጋወ

Add. 14,645
f. 294 a

a כּ b כּי c כּח d כּח
 e כּח f כּח g כּח h כּח i om. כּח
 k add כּח l כּח m כּח n כּח
 o om. כּח p om. כּח q om. כּח
 r כּח s כּח t כּח u add כּח w add כּח
 x כּח y add כּח z כּח

קרי

קראש

וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ קִימָנוּ . קִלְכֵּי יְהוָה
בְּחַוְלֵינוּ . קִימָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ^a . קִימָנוּ
אֱלֹהֵינוּ . אֱלֹהֵינוּ קִימָנוּ אֱלֹהֵינוּ קִימָנוּ^c
אֱלֹהֵינוּ^d .

Add. 17,204
ends

S. P. וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ קִימָנוּ^e f. 158 b

הַקִּלְכֵּי יְהוָה^h . קִימָנוּ^g אֱלֹהֵינוּ קִימָנוּ^g
קִימָנוּ^l קִימָנוּ^k : קִימָנוּⁱ קִימָנוּⁱ קִימָנוּⁱ
קִימָנוּⁿ : קִימָנוּ^m קִימָנוּ^l . קִימָנוּ^l
: קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h
קִימָנוּ^p . קִימָנוּ^o קִימָנוּ^o קִימָנוּ^o קִימָנוּ^o קִימָנוּ^o
קִימָנוּ^q . קִימָנוּ^r קִימָנוּ^r קִימָנוּ^r קִימָנוּ^r קִימָנוּ^r
קִימָנוּ^s . קִימָנוּ^s קִימָנוּ^s קִימָנוּ^s קִימָנוּ^s קִימָנוּ^s
: קִימָנוּ^t קִימָנוּ^t קִימָנוּ^t קִימָנוּ^t קִימָנוּ^t
קִימָנוּ^u . קִימָנוּ^u קִימָנוּ^u קִימָנוּ^u קִימָנוּ^u קִימָנוּ^u

S. P. וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ קִימָנוּ^e f. 159 a

קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h קִימָנוּ^h
קִימָנוּⁱ קִימָנוּⁱ קִימָנוּⁱ קִימָנוּⁱ קִימָנוּⁱ

S. P. a קִימָנוּ b קִימָנוּ c קִימָנוּ d add אֱלֹהֵינוּ

Add. 14,645
f. 293 b, l. 14

e קִימָנוּ f add הַ קִימָנוּ g קִימָנוּ h קִימָנוּ²
i קִימָנוּ j קִימָנוּ k add קִימָנוּ l קִימָנוּ m om. קִימָנוּ
n add קִימָנוּ o קִימָנוּ p add קִימָנוּ q קִימָנוּ r קִימָנוּ s קִימָנוּ t קִימָנוּ
u קִימָנוּ

¹ Cod. קִימָנוּ

² sic

Add. 17,204
f. 33 b

³ Cod. **isaka**

കുറയ്ക്ക

Add. 17,204
f. 32 a

¹ Cod. כזיקז

² Cod. *Kuhnianus*

K-900

.מִי־כֹהֵן הֵיכָלָם לֵבָד וְהָיָה כְּהֹנֵן מִלְּפָנֶיךָ
 ,מִלְּפָנֶיךָ כֹהֵן .הֵיכָלָם כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה
 הֵיכָלָם לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 הֵיכָלָם לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 .לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 .לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 .לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד
 .לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד וְהָיָה כֹהֵן לֵבָד

די...^g . אמת ייבן אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת
 אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת אמת

S. P. ^a om. ^b om. ^c om. ^d f. 156 a
^e ^f om. ^g

Add. 17,204
f. 30 a

·אחמלך קמחפיקל^a ,אצח¹ .אכח
אחמחך אכח קמחך .אחמחך אכח
אחמחך אכח^c .אחמחך אכח^b אכח אכח
אחמחך אכח^d .אחמחך אכח^e אכח אכח
אחמחך אכח^f .אחמחך אכח^g אכח אכח
אחמחך אכח^h .אחמחך אכחⁱ אכח אכח
אחמחך אכח^j .אחמחך אכח^k אכח אכח
אחמחך אכח^l .אחמחך אכח^m אכח אכח
אחמחך אכחⁿ .אחמחך אכח^o אכח אכח
אחמחך אכח^p .אחמחך אכח^q אכח אכח
אחמחך אכח^r .אחמחך אכח^s אכח אכח

S. P. a אחמחך b אכח c אכח d אחמחך e אחמחך
f אחמחך g add אכח h אחמחך
i אחמחך k אכח l om. אחמחך m אחמחך n אחמחך o om. אחמחך f. 155 b
p add אכח q אחמחך

¹ Codd. אצח ² Cod. אכח

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

S. P. a סאנס b נסמך c נאדא d נאנס f. 154 b
e add נאנס נאנס נאנס f נאנס g add נאנס
h add נאנס i נאנס k om. נאנס l נאנס
m נאנס n נאנס o נאנס p נאנס
q om. נאנס r sic נאנס s נאנס

¹ Cod. כ.נ.י.נ. ² Cod. כ.נ.י.נ. ³ Cod. כ.נ.י.נ. ⁴ Cod. כ.נ.י.נ.

קטגוריה ^a קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^b קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^c קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^d קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^e קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^f קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^g קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^h קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ⁱ קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^j קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^k קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^l קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ^m קטגוריה
קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה קטגוריה ⁿ קטגוריה

Add. 17,204
f. 28 a

S. P. ^a om. ^b add : ^c add ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m f. 154 a

¹ Cod. ² Cod. ³ Cod.

കുടുംബ

Add. 17,204
f. 27 b

e הַחֲכָמָה f add הַחֲכָמָה g מִזְכָּר h הַזֶּה i add וְעַתָּה

: sic ~~modi~~ q^u om. ~~quod~~ p^{er} ~~quod~~

¹ Codd. *Kashira*

Add. 17,204
f. 26 b

,יזק .חית^a למ^c פיתח^b קדמ^b מל^a יזק^a
○○○ פתח^d קדמ^d ,יזק .פתח^d
קדמ^e ,חית קדמ^e חית^e פתח^e חית^e
קדמ^f חית^f .פתח^f חית^f .פתח^f
^gקדמ^g ,חית^g חית^g .פתח^g חית^g .פתח^g
פתח^h חית^h .פתח^h חית^h .פתח^h
קדמⁱ קדמⁱ :חית^k למⁱ פתחⁱ
קדמ^m .קדמ^m פתח^m חית^m .קדמ^m
פתח^o יזק^o קדמ^o קדמ^o ○○○ קדמ^o
קדמ^p חית^p .חית¹ .חית¹ חית¹ חית¹
חית² ,חית² חית² ,חית² חית²
פתח^r חית^r ○○○ קדמ^r חית^r חית^r .חית^r
חית^t קדמ^t ,חית^s חית^s .חית^s חית^s
חית^t חית^t חית^t חית^t .חית^t
קדמ^u חית^u .חית^u חית^u .חית^u
חית^v חית^v .חית^v חית^v .חית^v

S. P. a om. מל b קדמ c om. למ d פתח^d
e חית^e קדמ^e sic f פתח^f g חית^g קדמ^g h קדמ^h
i קדמⁱ k חית^k קדמ^k l קדמ^l m פתח^m n קדמⁿ
o פתח^o p חית^p קדמ^p q add קדמ^q r חית^r
s חית^s t קדמ^t u קדמ^u w חית^w f. 152 b

¹ Cod. חית¹ ² Cod. חית²

אביאמא^a לאלא קאטא : אביאמא
אביאמא, אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^b אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^c אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^d אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^e אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^f אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^g אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^h אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמאⁱ אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^j אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^k אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^l אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^m אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמאⁿ אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^o אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^p אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^q אביאמא אביאמא אביאמא
אביאמא^r אביאמא אביאמא אביאמא

Add. 17,204
f. 26 a

Add. 14,645
f. 289 a

^a add אביאמא אביאמא אביאמא
^b אביאמא ^c אביאמא ^d אביאמא ^e אביאמא ^f אביאמא
^g אביאמא ^h אביאמא ⁱ אביאמא

S. P. ^k אביאמא ^l אביאמא ^m אביאמא ⁿ אביאמא ^o אביאמא f. 152 a
^p אביאמא ^q אביאמא

S. P. f. 151 a
line 14
 Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի
 Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի^k : Կաթնաճուղի
 Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի : Կաթնաճուղի
 Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի Կաթնաճուղի^l Կաթնաճուղի

f. 151 a
line 14

S. P. a מִי b חַסֵּד c הַחַיִּים d מִן e לְחַסֵּד f. 151a
f מִן g חַסֵּד h הַחַיִּים i מִן j לְחַסֵּד k מִן l לְחַסֵּד

ממך בחי' k

¹ om. ၂၈၇၁

¹ Cod. κθασι.

² Cod. *h. 2. 1*

[illegible]

Add. 17,204
f. 25 b

S. P. a b c d e
 f g h i k add
 l m om. n o om.
 p q r s t om.

² Cod. עבובא ³ Cod. ספובא ⁴ Cod. ספובא

Add. 17,204
f. 24 b


























¹ Cod. א.ת.ת ² Cod. א.ת.י ³ Cod. א.ת.י

۱۲۸

കുടുംബ

[illegible]

Add. 17,204
f. 24 a

S. P. a om.  b add     f. 150 a
c  d add  e  f 
g om.   h   i om.  k om. 
l add  m  n  o  p 
q   r   s 

קטן ייזא . חסד קטן מילא . חסד
קטן חסד קטן קטן קטן . חסד קטן
.. חסד קטן קטן קטן ^a קטן קטן .
קטן קטן קטן ^b קטן קטן ^b קטן קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^c קטן
.. חסד קטן קטן קטן ^d קטן קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן .
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^e קטן
קטן קטן ^f קטן קטן קטן קטן ^g
קטן קטן ^h קטן קטן ^h קטן קטן קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ⁱ קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^k קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^m קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ⁿ קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^o קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^p קטן
קטן קטן קטן קטן קטן קטן ^q קטן

Add. 17,204
f. 23 b

S. P. ^a add קטן ^b קטן ^c קטן ^d קטן f. 149 b
^e קטן ^f קטן ^g קטן ^h קטן ⁱ קטן
^k קטן ^l om. קטן ^m om. קטן ⁿ om. קטן ^o קטן
^p קטן ^q קטן

f. 146 a

¹ sic in Cod.

Isa. 1. 6

[Syriac
Apocr.
script. inf.]

¹ Cod. ,ṁṁṁṁṁṁ

[Greek
Gospel
script. inf.]

f. 140 a

[John iii.
2^b—11^a
script. inf.]

[John xxi.
17^b—24^a
script. inf.]

ܠܠܗܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ



:ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ
 :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ
 ,ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ :ܡܠܟܐ
 .ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 .ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ f. 138 a
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ..ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 .ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
 ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

[Luke ii.
 7^b—18^a
 script. inf.]

1. 137 a
 2. 137 a
 3. 137 a
 4. 137 a
 5. 137 a
 6. 137 a
 7. 137 a
 8. 137 a
 9. 137 a
 10. 137 a
 11. 137 a
 12. 137 a
 13. 137 a
 14. 137 a
 15. 137 a
 16. 137 a
 17. 137 a
 18. 137 a
 19. 137 a
 20. 137 a
 21. 137 a
 22. 137 a
 23. 137 a
 24. 137 a
 25. 137 a
 26. 137 a
 27. 137 a
 28. 137 a
 29. 137 a
 30. 137 a
 31. 137 a
 32. 137 a
 33. 137 a
 34. 137 a
 35. 137 a
 36. 137 a
 37. 137 a
 38. 137 a
 39. 137 a
 40. 137 a
 41. 137 a
 42. 137 a
 43. 137 a
 44. 137 a
 45. 137 a
 46. 137 a
 47. 137 a
 48. 137 a
 49. 137 a
 50. 137 a
 51. 137 a
 52. 137 a
 53. 137 a
 54. 137 a
 55. 137 a
 56. 137 a
 57. 137 a
 58. 137 a
 59. 137 a
 60. 137 a
 61. 137 a
 62. 137 a
 63. 137 a
 64. 137 a
 65. 137 a
 66. 137 a
 67. 137 a
 68. 137 a
 69. 137 a
 70. 137 a
 71. 137 a
 72. 137 a
 73. 137 a
 74. 137 a
 75. 137 a
 76. 137 a
 77. 137 a
 78. 137 a
 79. 137 a
 80. 137 a
 81. 137 a
 82. 137 a
 83. 137 a
 84. 137 a
 85. 137 a
 86. 137 a
 87. 137 a
 88. 137 a
 89. 137 a
 90. 137 a
 91. 137 a
 92. 137 a
 93. 137 a
 94. 137 a
 95. 137 a
 96. 137 a
 97. 137 a
 98. 137 a
 99. 137 a
 100. 137 a

[Mark vi.
5—17^a
script. inf.]

John xiv. 2

¹ Cod. כבודי

f. 135 a

[Matt.
xxiii. 15^b
—28^a
script. inf.]

Pg. lxviii. 1

Ps. lxxi. 19^c

f. 134a

[Matt.
xxvii. 47^b
—60^a
script. inf.]

Luke
xviii. 14.

[John ix.
12—21^a
script. inf.]

f. 128 b

קנין : אמר דייקא , מן קנין קנין
 קנין קנין קנין קנין . , אמר . , אמר
 קנין קנין קנין קנין קנין קנין קנין
 : אמר : , אמר קנין קנין קנין קנין
 , אמר , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 קנין , אמר קנין ¹ קנין קנין . , אמר
 , אמר ² קנין קנין . , אמר ¹ . , אמר
 . , אמר ³ קנין קנין . , אמר ⁴ קנין קנין .
 , אמר ⁵ קנין קנין . , אמר ⁴ קנין קנין .
 קנין קנין . , אמר ⁵ קנין קנין . , אמר
 . , אמר קנין קנין קנין קנין קנין קנין
 קנין קנין קנין קנין קנין קנין קנין f. 128 b
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 קנין קנין קנין קנין קנין קנין קנין
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .
 . , אמר . , אמר . , אמר . , אמר .

¹ Cod. . , אמר , אמר .
² Cod. , אמר , אמר .
³ sic in Cod. ⁴ Cod. , אמר , אמר .
⁵ Cod. , אמר , אמר .
⁶ Cod. , אמר , אמר .

דאס איז דער גרונט פון די שווערע
הבליה און נחמה : און דאס לעצטע ביי
דאס אלץ . און דאס איז דאס

[illegible]

² Cod. **Kunmi**

f. 123a

¹ Cod. Kam

[John xv.
15—24^a
script. inf.]

f. 117 b

¹ Cod. h. 1001 h. 1001

[John xv.

4^b—14

script. inf.]

[illegible]

· ᲑᲓᲣᲙ ᲕᲙᲗᲕᲗ ᲛᲙ ᲙᲑᲗᲗᲗᲗᲑᲗ ᲑᲓᲣᲙᲗ ᲛᲗ ᲕᲗᲙ
: ᲕᲙᲗᲕᲗ ᲛᲗᲗᲗᲙᲑᲓᲑ ᲛᲗᲗᲑᲗ ᲛᲑᲗᲗᲗ ᲑᲕᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗ ᲕᲕᲗᲗᲗ ᲛᲗ ᲕᲗᲗ
ᲗᲗᲗᲗ ᲗᲑᲕᲗᲗ ᲛᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲕᲑᲙᲗ
· ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗᲗ
ᲗᲗ ᲛᲗᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲑᲕᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲛᲗ ᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗ ᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗ
ᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗ ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ
· ᲙᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗ ᲕᲗᲗᲗ
ᲛᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲙᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲑᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ
ᲑᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗ ᲕᲙᲗᲗᲗ : ᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗ ᲑᲕᲗᲗ ᲕᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ : ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗ : ᲙᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ : ᲕᲗᲗ ᲕᲙᲗᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗ
ᲕᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗ ᲛᲗᲗᲗᲗᲗᲗ : ᲕᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ
ᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲕᲗᲗᲗᲗᲗᲗ : ᲛᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ

f. 116 b

[Matt. xiii.
20—31
script. inf.]

Klik

f. 114 b

[John xvii.
9—20
script. inf.]

א ואלה הן שמות המלכות אשר יקראו
ב יום ההוא יקראו להם שמות אלה
ג ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ד ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ה ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ו ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ז ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ח ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ט ואלה שמות המלכות אשר יקראו
י ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יא ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יב ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יג ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יד ואלה שמות המלכות אשר יקראו
טו ואלה שמות המלכות אשר יקראו
טז ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יז ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יח ואלה שמות המלכות אשר יקראו
יט ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כ ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כא ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כב ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כג ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כד ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כה ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כו ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כז ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כח ואלה שמות המלכות אשר יקראו
כט ואלה שמות המלכות אשר יקראו
ל

[John xvi.
32—xvii. 8
script. inf.]

f. 114 a

[Luke xii.
10^b—21^a
script. inf.]

ഇ-യ കൗതം : നെട - റ്റുനക പൂർവ്വ കൗതിരൻ f. III b

ചരകം കറ കളി : ചരകം നല്ല കറകാ

ସଂସାର କଞ୍ଚିତ କଳିକାଳ କଞ୍ଚିତ

എന്ന, നവോത്ഥാന കലിദാസൻ എഴുതിയ കവി

הכבוד וההערכה - גבתי - אלהיך שיהיה

കമ്മ്യൂണിസം 'കുറച്ചു' എന്നും 'അല്പം' കുറച്ചു എന്നും

Kishalo Kisa, Kääl, mündom . Kälkal

ಕುರಿಕಾ ಮತ್ತು ಕೂದಲಿನಿಂದ ಹುಟ್ಟುತ್ತದೆ. ಕುರಿಕಾ

• അമ്മമാർ കുറേ ദുരിതം പറ്റിയിരിക്കുന്നു. അമ്മമാർ

դրժիւն ինչ . զայնքաւ զոտ զտիւրեանք

கூடுதல் காலம் - அதுதான் உண்மை : அமைதி

· Kälte · Kälte · Kälte · Kälte

מבוגר, זכור, נשוי, חתן, אב, וכו'.

ԱՅԺԿՈ ԱՇՈՇ ԿՄԼԿ, ԻՋՈՆ ԿՄԻՄ . ԿՄԼՈ

קניין קמ"ק א"י . ק"מ קמ"ק ח"א

...and I have been thinking about you a lot.

הוא נשאר חלל ונשאר חלל

[illegible]

דבאדאס . צורכט, אכ, זיל, זאל, זיל זי

אמרו לו רבנים ורבותינו חכמים

π_{K_1/K_0} π_{K_2/K_0} π_{K_3/K_0} π_{K_4/K_0} π_{K_5/K_0}

• അമിതമായ ഉപയോഗം കൂടാതെ കൂടുതൽ

நல்லா முடி கரகல் கிழை அமலா

Ps. cxv.
6—8

[Mark iv.
2—17
script. inf.]

f. 110 b

¹ sic in Cod.

[John xii.
37^b—49^a
script. inf.]

· Kishala Kishal di-maka · Kishal Kishal f. 105 b

[illegible]

כלל דם ויבחר איז לחיוב קצתם קצתם

നമ്മൾ K^i നെ ω - K^h ന്നാൽ K^g നെ ω - K^g നാ

[illegible]

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

מחזורי חגים · מנהגים · מנהגים · מנהגים · מנהגים

[illegible]

hvale^m · Kufuiz m · Kufuiz kam w · Kufuiz

ကစားရမည့်^၀ ကစားသမား : ကစားသမား : ကစားသမား ကစား^၁

• kelas ke-11 kelas ke-12 data

S. P. ^a  ^b add  ^c om.  ^d add  

e  f  g  h  i 

^k om. *amk* ... *amk* ^l add *amk* ^m add

הבחינה. שלא לה חזק אלא הנחמד וטוב חסד הנחמד

כִּי כִּי מִן הַיָּם הַיָּחִיד לְהַיָּחִיד הַיָּחִיד לְהַיָּחִיד.

כלבדאמ סכזעלעלעס ריזל זאל זענען. ריזלעס א

לכבוד מלכותו לעולם ועד. וזו היתה תשובתו לחכם.





om. ^o om. ... ⁿ om.




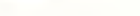

מבוא






مذہب






[illegible]




Add. 17,204
f. 22 a

S. P. ^a om.   ^b  ^c om. 

^d   ^e om.  ^f  ^g  ^h om.

 ⁱ  ^k  ^l add  ^m 

ⁿ  ^o om.   ^p  ^q 

^r add  ^s om.  . . . 

L. R.



1. ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ka} ^{kb} ^{kc} ^{kd} ^{ke} ^{kf} ^{kg} ^{kh} ^{ki} ^{kj} ^{kl} ^{km} ^{kn} ^{ko} ^{kp} ^{kq} ^{kr} ^{ks} ^{kt} ^{ku} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} <

f. 105 a

S. P. a om. b c d e f om. g h i om. k l m om. n o p om. q add r s add

¹ Cod. *contra*

f. 103 b

[illegible]

| | | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|----|---|
| a | א | b | ב | c | כ | ק | ק |
| d | ד | e | ה | f | פ | g | ג |
| h | ח | i | י | k | כ | l | ל |
| m | מ | n | נ | o | ו | p | פ |
| q | ק | r | ר | s | ש | t | ת |
| u | ו | v | ו | w | ו | x | כ |
| y | כ | z | כ | aa | כ | bb | כ |
| cc | כ | dd | כ | ee | כ | ff | כ |

[Luke vii.
7—18 script.
inf.]

f. 103 a

כל כחא יחא כחא כחא : כלל אמ כחא
· חכא כחא : חכא^a יחא יחא כחא כחא¹
· כחא כחא כחא כחא כחא כחא^b
· חכא^c · חכא כחא כחא כחא כחא
כחא² , חכא² , חכא² : חכא^c , חכא^c
כחא^{d3} , חכא^{d3} , חכא^{d3} : חכא^b
חכא כחא : חכא כחא^e , חכא^e , חכא^e
חכא כחא : חכא^e , חכא^e , חכא^e
חכא^g , חכא^g , חכא^g : חכא^f , חכא^f , חכא^f
· חכא^h , חכא^h , חכא^h · חכא^h , חכא^h , חכא^h
· חכא^k , חכא^k , חכא^k · חכא^k , חכא^k , חכא^k
· חכא^l , חכא^l , חכא^l · חכא^l , חכא^l , חכא^l
· חכא^m , חכא^m , חכא^m · חכא^m , חכא^m , חכא^m
· חכאⁿ , חכאⁿ , חכאⁿ · חכאⁿ , חכאⁿ , חכאⁿ
· חכא^o , חכא^o , חכא^o · חכא^o , חכא^o , חכא^o
· חכא^p , חכא^p , חכא^p · חכא^p , חכא^p , חכא^p
· חכא^q , חכא^q , חכא^q · חכא^q , חכא^q , חכא^q
· חכא^r , חכא^r , חכא^r · חכא^r , חכא^r , חכא^r
· חכא^s , חכא^s , חכא^s · חכא^s , חכא^s , חכא^s
· חכא^t , חכא^t , חכא^t · חכא^t , חכא^t , חכא^t
· חכא^u , חכא^u , חכא^u · חכא^u , חכא^u , חכא^u
· חכא^v , חכא^v , חכא^v · חכא^v , חכא^v , חכא^v
· חכא^w , חכא^w , חכא^w · חכא^w , חכא^w , חכא^w
· חכא^x , חכא^x , חכא^x · חכא^x , חכא^x , חכא^x

Add. 17,204
f. 18 b

Rom. viii.
35

S. P. a חכא b חכא c om. חכא
d חכא e חכא f חכא g חכא
h חכא i חכא k חכא l חכא
m add חכא n חכא o חכא p add חכא q חכא
r חכא s חכא t om. חכא u חכא
w חכא x חכא

॥

میں

[John i. 37
47^a script.
inf.]

ಕಿರ್ಗುಲ, ಮಂಜು² :: ಪೂರಾ ಪು ಪು ಕಡಿದು f. 102 b

കൂടെ ^b, നാലാം നമ്പർ പാർട്ടി ^b കമ്മിറ്റി നൽകി

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה אֲנִי וְכָל הָעָם וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה אֲנִי וְכָל הָעָם

ආල මන්ද කම්පන ශක්ති මධ්‍යයේ සිට පිටතට

കിഴക്കേ കരയിൽ കോട്ടയം⁸ . കര , നാമം കര

କ୍ଷୁଦ୍ର . କ୍ଷୁଦ୍ରର ଶବ୍ଦ କ୍ଷୁଦ୍ର ଶିଖା କ୍ଷୁଦ୍ରୀୟ^h . ଶବ୍ଦ

· קיני קל · קמי קמלמי מי קממי נא

Add. 17,204
f. 17 b

זאכאס, זאך און אן אנדערע זאכן.

$\cdot \kappa^k \kappa^l \kappa^m$. $\kappa^l \kappa^m \kappa^k$. $\kappa^m \kappa^k \kappa^l$.

$\frac{1}{\sqrt{n}} \cdot \kappa_{01}^n \kappa_{10}^n = \kappa_{01} \kappa_{10}$

എന്നിട്ടു കൂടി . അതിനു മുമ്പെ എ.പി.ജെ. അബ്ദുൽ ഖാദർ

מִיָּד לְאֶחָד מֵהֶם . וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעֵל מִכָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה .

ကမ္ဘာပေါ်မှာ အဆိုးဆုံးအရာကို ဖန်တီးခဲ့သူဟု ဆိုနိုင်ပါသည်။

^r Kuttar Kottir ^r . ^q Kuttar Kottir Kuttir Kuttir

നിന്നു മറ്റു കൂടെ സമീപിച്ച് നിൽക്കുന്നു.

אין דער שטאט פון זיין פאטער'ס פאמיליע

$\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n x_i = \bar{x}$

Z Y X W

cc bb aa z

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

Add. 17,204
f. 18 a

S. P. ^a  ^b  ^c  ^d  ^e 

^f om. **חל** ^g **קח** **חל** ^h **קח** **חל** ⁱ om. **קח** ^j **קח**

k ڳڻڪ l لڪ m لڪ n لڪ o لڪ p لڪ

q add ൧൦൦൦: ൧൦൦൦ r ൧൦൦൦ s ൧൦൦ t ൧൦

u w x y

z om  aa  bb add  cc 

11. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

¹ Cod. III

Add. 17,204
f. 16 b

[John i. 25
—36 script.
inf.]

ܠܝܝܫܝܐ

ܝܝܫܝܐ

f. 102 a

:ܡܫܝܚܐ ܠܝܝܫܝܐ^a ܝܝܫܝܐ ܠܝܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^c ܡܫܝܚܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^b ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^d ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^e ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^f ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^g ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^h ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐⁱ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^j ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^k ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^l ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^m ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐⁿ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^o ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^p ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^q ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^r ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^s ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^t ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^u ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^v ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^w ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^x ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^y ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^z ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^{aa} ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^{bb} ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^{cc} ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ ܠܝܫܝܐ^{dd} ܠܝܝܫܝܐ

Add. 17,204
f. 17 a

S. P. a ܠܝܝܫܝܐ b ܠܝܝܫܝܐ c ܠܝܝܫܝܐ d ܠܝܝܫܝܐ e ܠܝܝܫܝܐ
f ܠܝܝܫܝܐ g add ܠܝܝܫܝܐ h om. ܠܝܝܫܝܐ i om. ܠܝܝܫܝܐ j om. ܠܝܝܫܝܐ k ܠܝܝܫܝܐ l ܠܝܝܫܝܐ m ܠܝܝܫܝܐ
n ܠܝܝܫܝܐ o ܠܝܝܫܝܐ p ܠܝܝܫܝܐ q ܠܝܝܫܝܐ r ܠܝܝܫܝܐ s ܠܝܝܫܝܐ t ܠܝܝܫܝܐ u ܠܝܝܫܝܐ v ܠܝܝܫܝܐ w ܠܝܝܫܝܐ
x ܠܝܝܫܝܐ y ܠܝܝܫܝܐ z om. ܠܝܝܫܝܐ aa ܠܝܝܫܝܐ bb ܠܝܝܫܝܐ cc om. ܠܝܝܫܝܐ dd ܠܝܝܫܝܐ

וְ

כִּי

[Mark iii.
5^b—21^a
script. inf.]

f. 101b

כְּסִימָא . כְּסִימָא^b כְּסִימָא^a וְכְסִימָא^a וְכְסִימָא^a
 וְכְסִימָא¹ . וְכְסִימָא^c . וְכְסִימָא^c . וְכְסִימָא^c .
 וְכְסִימָא^c . וְכְסִימָא^c . וְכְסִימָא^c . וְכְסִימָא^c .
 וְכְסִימָא^d . וְכְסִימָא^e . וְכְסִימָא^e . וְכְסִימָא^e .
 וְכְסִימָא^f . וְכְסִימָא^f . וְכְסִימָא^f . וְכְסִימָא^f .
 וְכְסִימָא^g . וְכְסִימָא^g . וְכְסִימָא^g . וְכְסִימָא^g .
 וְכְסִימָא^h . וְכְסִימָא^h . וְכְסִימָא^h . וְכְסִימָא^h .
 וְכְסִימָאⁱ . וְכְסִימָאⁱ . וְכְסִימָאⁱ . וְכְסִימָאⁱ .
 וְכְסִימָא^j . וְכְסִימָא^j . וְכְסִימָא^j . וְכְסִימָא^j .
 וְכְסִימָא^k . וְכְסִימָא^k . וְכְסִימָא^k . וְכְסִימָא^k .
 וְכְסִימָא^l . וְכְסִימָא^l . וְכְסִימָא^l . וְכְסִימָא^l .
 וְכְסִימָא^m . וְכְסִימָא^m . וְכְסִימָא^m . וְכְסִימָא^m .
 וְכְסִימָאⁿ . וְכְסִימָאⁿ . וְכְסִימָאⁿ . וְכְסִימָאⁿ .
 וְכְסִימָא^o . וְכְסִימָא^o . וְכְסִימָא^o . וְכְסִימָא^o .
 וְכְסִימָא^p . וְכְסִימָא^p . וְכְסִימָא^p . וְכְסִימָא^p .
 וְכְסִימָא^q . וְכְסִימָא^q . וְכְסִימָא^q . וְכְסִימָא^q .
 וְכְסִימָא^r . וְכְסִימָא^r . וְכְסִימָא^r . וְכְסִימָא^r .
 וְכְסִימָא^s . וְכְסִימָא^s . וְכְסִימָא^s . וְכְסִימָא^s .
 וְכְסִימָא^t . וְכְסִימָא^t . וְכְסִימָא^t . וְכְסִימָא^t .
 וְכְסִימָא^u . וְכְסִימָא^u . וְכְסִימָא^u . וְכְסִימָא^u .
 וְכְסִימָא^v . וְכְסִימָא^v . וְכְסִימָא^v . וְכְסִימָא^v .
 וְכְסִימָא^w . וְכְסִימָא^w . וְכְסִימָא^w . וְכְסִימָא^w .
 וְכְסִימָא^x . וְכְסִימָא^x . וְכְסִימָא^x . וְכְסִימָא^x .
 וְכְסִימָא^y . וְכְסִימָא^y . וְכְסִימָא^y . וְכְסִימָא^y .
 וְכְסִימָא^z . וְכְסִימָא^z . וְכְסִימָא^z . וְכְסִימָא^z .

Add. 17,204
f. 16 a

S. P.

^a וְכְסִימָא^a ^b omit ^c וְכְסִימָא^c ^d וְכְסִימָא^d
^e om. ^f וְכְסִימָא^f ^g וְכְסִימָא^g ^h וְכְסִימָא^h
ⁱ וְכְסִימָאⁱ ^k וְכְסִימָא^k ^l וְכְסִימָא^l ^m om. ⁿ וְכְסִימָאⁿ
^o וְכְסִימָא^o ^p וְכְסִימָא^p ^q וְכְסִימָא^q ^r וְכְסִימָא^r
^s וְכְסִימָא^s ^t וְכְסִימָא^t ^u וְכְסִימָא^u ^w om. ^x וְכְסִימָא^x
^y וְכְסִימָא^y ^z וְכְסִימָא^z

¹ Cod. וְכְסִימָא¹

² Cod. וְכְסִימָא²

Brit. Mus.
Add. 17,204
f. 15 a

והיה ^aאשר ^bהיה ^cהיה ^dהיה ^eהיה ^fהיה ^gהיה ^hהיה ⁱהיה ^jהיה ^kהיה ^lהיה ^mהיה ⁿהיה ^oהיה ^pהיה ^qהיה ^rהיה ^sהיה ^tהיה ^uהיה ^vהיה ^wהיה ^xהיה ^yהיה ^zהיה ^{aa}היה ^{bb}היה ^{cc}היה

Add. 17,204
f. 15 b

S. P. a ^aהיה b ^bהיה c add ^cהיה d ^dהיה
e ^eהיה f ^fהיה g ^gהיה h ^hהיה i add ⁱהיה
k add ^kהיה l omit ^lהיה m ^mהיה n ⁿהיה
o ^oהיה p ^pהיה q ^qהיה r omit ^rהיה
s ^sהיה t ^tהיה u ^uהיה v ^vהיה w omit ^wהיה
x ^xהיה y ^yהיה z ^zהיה aa ^{aa}היה bb add ^{bb}היה
cc ^{cc}היה

f. 100 b

⁶ Cod. **ח.י.א.**

כַּיִּמְנָן אֶלְמִן בַּא כַּנֹּחֶהָ כַּנְּמֹנֵה חִלְלֵהָ
אֶיִּנְוֹ¹ כַּכֶּה כִּנְלִיָּה כְּחֻאֲבֵחֵהּ מְנֹנִי חֲזֵלֵהָ
:חֵלֶל כִּימְנָה כַּמְנֹנֵה מִלִּי אִין . כַּמְנֹנֵה אֶלְמִן
:מְנֹנֵה : חֲזֵלֵהָ : כַּמְנֹנִיָּה : כְּחֻאֲבֵחֵהּ : חֲזֵלֵהָ
: אֶלְמֹנֵהָ



חֲזֵלֵהָ : כִּיכִי : כְּחֻאֲבֵחֵהּ : כְּחֻאֲבֵחֵהּ : כַּנֹּחֶה
מְנֹנֵהָ כְּחֻאֲבֵחֵהּ אֶלְמִן כַּיִּכִּי כַּמְנֹנֵה
כַּמִּן כֹּמֵה , מֹנֵהָ . כַּמְנֹנֵה כַּלְהָ
כַּמִּן כֹּמֵה חֲזֵלֵהָ . מְנֹנֵהָ כַּלְהָ
כַּמִּן כֹּמֵה חֲזֵלֵהָ : כַּמְנֹנֵהָ כְּחֵי כַּמְנֹנִי
: מְנֹנֵהָ . כַּמְנֹנֵה כִּיכִי בַּא כִּיכִי
כֹּמֵה אֶיִּנְוִי . כַּמְנֹנֵה חֲזֵלֵהָ כַּיִּמְנָנֵה
כַּמִּן כַּיִּכִּי . מְנֹנֵהָ כַּיִּמְנָנֵה כְּחֵי
כֹּמֵה , מֹנֵהָ מְנֹנֵה . אֶיִּנְוִי כַּיִּכִּי כַּמְנֹנֵה
כֹּמֵה , מֹנֵהָ אֶיִּנְוִי כֹּמֵה אֶיִּנְוִי מְנֹנֵהָ
: כַּמְנֹנֵה כִּיכִי מִלִּי כֹּמֵה חֲזֵלֵהָ : כַּמְנֹנֵה
כַּמִּן מִלִּי בַּא : כִּיכִי מְנֹנֵה כֹּמֵה , מֹנֵהָ f. 96 a
כַּלְהָ כַּיִּכִּי מְנֹנֵהָ כַּמִּן כַּיִּכִּי מְנֹנֵהָ
כְּחֵי חֲזֵלֵהָ אֶיִּנְוִי . כַּמְנֹנֵה כַּמִּן כַּיִּכִּי
כַּיִּכִּי כַּיִּכִּי כַּמִּן כַּיִּכִּי : מְנֹנֵהָ
: כִּיכִי כְּחֵי מְנֹנֵהָ בַּא כְּחֵי
מְנֹנֵהָ : כַּמְנֹנֵה כְּחֵי מְנֹנֵהָ

[Matt. xi.
18—30
script. inf.]

¹ Cod. אֶיִּנְוִי ² Cod. כַּיִּכִּי

[illegible]

¹ Cod. ܡܝܕܝܢܐ ² Cod. ܡܝܕܝܢܐ ³ Cod. ܡܝܕܝܢܐ

[Matt. v.
43—vi. 9
script. inf.]

f. 89 b

¹ sic in Cod.

² Cod. 1591

3 Cod. *مختار*

72-1035

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

f. 88 a

[Luke xvii.
22—33^a
script. inf.]

¹ sic in Cod.

² Cod. **ימא**

³ Cod. K.9.1.003

⁴ Cod. **ἡδὴ**

[illegible]

לכבוד מלכותך אֵל קִיּוּם וְעוֹלָם
הַיְיָ מִלְכֵּנוּ כִּי , מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
כִּי אֵל קִיּוּם מִלְכֵּנוּ : הַיְיָ מִלְכֵּנוּ
כִּי אֵל , מִלְכֵּנוּ כִּי אֵל
: מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
קִיּוּם מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
לֵךְ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ : מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ . מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ
מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ מִלְכֵּנוּ

[Luke ii.
29—40^a
script. inf.]

f. 79 b

¹ Cod. י.י.י. ² Cod. קימל

Koo

כח

[illegible]

[Matt.
xiii. 45^b—
xiv. 1^a
script. inf.]

[illegible]

ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
: ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ : ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
: ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ : ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
: ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ : ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
: ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ : ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
: ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ : ܠܡܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ



ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
See Appendix. : ܠܡܢܐ



[John xi.
48^b—56^a
script. inf.]

: ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ : ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ . . . ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ
ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ ܠܡܢܐ

* Acts x. 35
Peshitta.

* Ezekiel
xxxiii. 11.

* sic in Cod. ¹ or ܠܡܢܐ

f. 53 a

f. 70 a

כח

Kulak

[illegible]

[Mark xii.
42^b—xiii.
11^a script.
inf.]

f. 48 b

וואס וואס דאל דור קלעבט מ'הילף מ
דיינע געזעצט דור דא : מ'דיינע מ'זע
דאס דא קעגן¹ מ'דעמאלד קלעב
וואס וואס דא דא : קהנא מ'קאמט קל
דאס דא מ'דא : קהנא , מ'מ'מ'
דאס דא מ'דא . קעגן דא קהנא
מ'דא דא : מ'דא קלעב דא
קאמ . קאמ דא דא קאמ קאמ
מ'דא מ'דא מ'דא קלעב
: מ'דא דא קהנא² קהנא דא
מ'דא מ'דא דא קהנא . קאמ f. 46 b
מ' : מ'דא דא קאמ קאמ קהנא
דא : מ'דא קלעב קהנא מ'
קא . מ'דא דא דא . דא מ'דא³
קהנא דא : דא קאמ קא קאמ
מ'מ'מ' דא דא : קאמ דא דא
דא : קהנא קהנא קהנא מ'מ'
קהנא קהנא מ'מ'מ'מ' קאמ קא
מ'מ' דא דא : מ'דא מ'מ' דא
: קהנא מ' קאמ קאמ . קאמ קל
דא קהנא קאמ מ'מ' מ'דא דא
קאמ מ' קהנא קאמ קל מ'מ'
קלעב קהנא מ'מ' : מ'מ' קהנא

[Matt.
xxvii.
33^b—47^a
script. inf.]

¹ Cod. קאמ
² Cod. קהנא
³ Cod. מ'מ'
* sic in Cod.

f. 45a אבא דרבי יצחק מצינו ארבעה חכמים, כו.

[illegible]

· 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 f. 45 b

זמלל א וכלא זקלא אל שבתות : א
 ביה זקלא בלא אהיה כלל אלא .
 אלא זכא אהיה זקלא אלא :
 אלא אלא אלא אלא אלא אלא
 אלא אלא אלא אלא אלא אלא

¹ Sic in Cod.



Kulak

וְשִׁבְעִי לִי אֵם וְלִבִּי כְּלִיל וְכִנּוּר אֶלְיָהוּ
 חֲבַדְיָה וְחַלְמָה מִנָּה. מִן שֵׁשׁ וְחֲלֹמֶה חֲלֹמֶה
 לִי חַיִּי. לֵאלֹהֵי נַפְשִׁי: לִי מִנְחָה וְכֶסֶף
 בַּד חַסֵּד לְעִלְיָהוּ וְעִלְיָהוּ: מִלֵּל וְשִׁלְמָה
 חֲלֹמֶה מִנְחָה וְכֶסֶף. וְלִבִּי וְנַפְשִׁי וְשִׁלְמָה
 וְכִנּוּר: בַּד מִלֵּל וְכֶסֶף מִנְחָה

f. 36 a

[John xxi.
2^b—10^a
script. inf.]

[illegible]

f. 36 b

[John xxi.
10^b—17^a
script. inf.]

[illegible]

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ

[Luke viii. 12—22 script. inf.]

f. 2 b

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ

See Appendix. ܠܚܝܬܐ

ܠܚܝܬܐ

[Mark v. 14—26 script. inf.]

f. 21 a

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ

ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ
 ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ ܠܚܝܬܐ

Handwritten text: $\text{Handwritten symbols}$

21641

PJ3081
S8

Lewis

Select narratives of
holy women.

DATE DUE

BORROWER'S NAME

21641

PJ3081 Lewis
S8

DATE DUE

Select narratives of holy women.

DEMCO

TOP REFERENCE

